

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp

ブラジル日本間の
ビジネス拡大

INCREMENTAR
NEGÓCIOS BILATERAIS

Presidente da Apex-Brasil,
Embaixador Roberto Jaguaribe

Apex-Brasilの
ロベルト・ジャグアリベ長官

EDIÇÃO 25 - JUNHO 6月 - 2018年

明日をもっとおいしく

meiji

meiji
THE
Chocolate

世界があっ!という
チョコレートを
つくりたかった。
明治。



ブラジルトメアスー産カカオを中心に使用



ブラジル Brasil

Gestão 2018/2019 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2018/2019期

 **Câmara de Comércio Brasileira no Japão**
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援  駐日ブラジル大使館
[< o >] [o]
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘアー・ド・ラゴ

Diretor Presidente 代表理事（会頭）

Celso Guiotoko | Nissan Motors
行徳セルソ | 日産自動車

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

André Maebashi | Caixa Econômica Federal
前橋アンドレ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社

Marcelo Assi | Banco do Brasil
マルセロ・アッシ | ブラジル銀行

Diretor - Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditor 監事

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Núcleo Regional Tokai 東海エリア委員会

Fabiano Linden | Banco do Brasil
ファビアノ・リンデン | ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限会社

Mario Makuda
幕田真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai
今井邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Fátima Kamata, Massato Asso, Nelson Toyomura e
Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター
Clayton Shima

Tradução | 翻訳
Media Brazil

Revisão | 校正
Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
E&E Holdings Co., Ltd.

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5.000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbji.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

360° business innovation.

世界の未来を、世界とつくる。

三井物産。それは、人。

人の意志。人の挑戦。人の創造。

私たちは、一人ひとりが世界に新たな価値を生みだします。

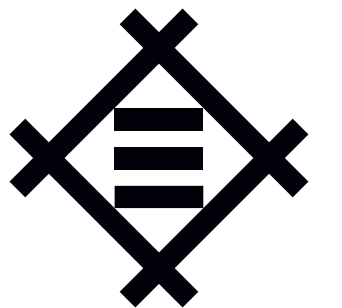
世界中の情報を、発想を、技術を、資源を、国をつなぎ、

あらゆるビジネスを革新します。

これからの時代に、新しい豊かさを生み、

大切な地球とそこに住む人びとの

夢あふれる未来をつくっていきます。



MITSUI & CO.

ÍNDICE 目次



10

Presidente da Apex-Brasil,
Embaixador Roberto Jaguaribe
Apex-Brasilの
ロベルト・ジャグアリベ長官

Foto: Divulgação

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 25 • 2018
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第25号 - 2018年

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
RESULTADOS DA IMIGRAÇÃO JAPONESA
日本人ブラジル移住110年の成果

10 CAPA | 表紙
APEX-BRASIL TRABALHA PARA APROXIMAR NEGÓCIOS DO BRASIL E DO JAPÃO
ブラジル輸出投資振興庁
ブラジル日本間の貿易緊密化を推進

20 CASE DE SUCESSO | 成功事例
A IMIGRAÇÃO CONTADA ATRAVÉS DO CAFÉ
コーヒーを通して見た移民

26 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
SUCESSO DOS NIKKEIS COM PRODUÇÃO DE CACAU EM TOMÉ-AÇU
トメアスーの日系農家
カカオ栽培で成功

30 BRASIL | ブラジル
FOODEX JAPAN

36 ASSOCIADO | 会員
PADARIA PÃO DE CASA OFERECE SALGADOS TÍPICOS BRASILEIROS
ブラジル風惣菜も販売する
「パン・デ・カーザ」

40 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
O SONHO DE CURSAR UMA FACULDADE NO JAPÃO
日本で大学進学するという夢

46 SEMINÁRIO | セミナー
INVESTIMENTOS DO BRASIL PARA ATRAIR EMPRESAS JAPONESAS
ブラジル 日本企業誘致に注力

50 ASSOCIADO | 会員
MUDANÇAS NA LEGISLAÇÃO BRASILEIRA
ブラジルの法改正

19 CCBJ Awards

52 SMBC realiza seminário sobre Brasil
三井住友銀行がブラジルセミナーを開催

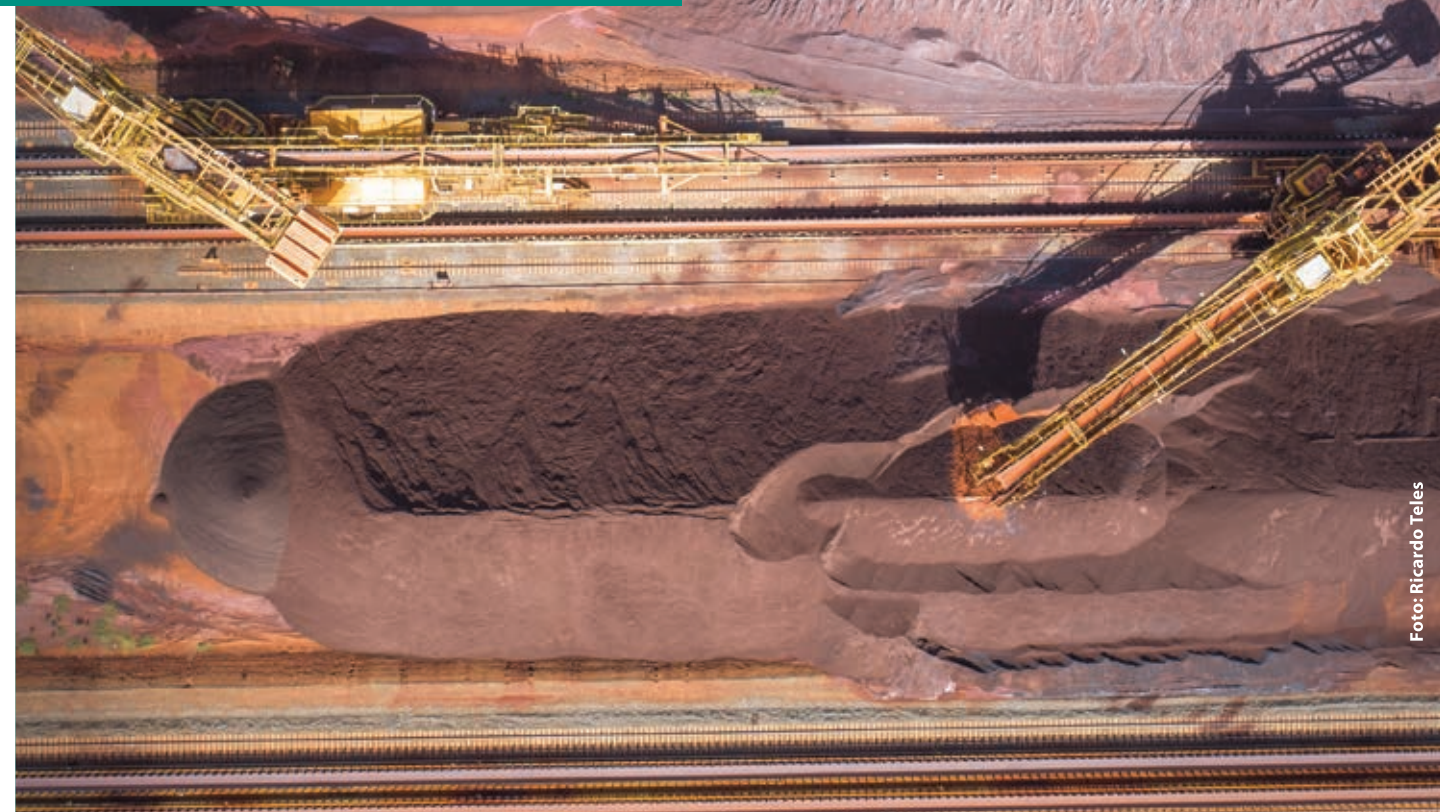
54 CCBJ News

55 O que é a CCBJ・CCBJについて

56 Empresas associadas・会員リスト

58 Como se associar・会員になるには

Atingimos o patamar mais alto
de governança na Bolsa.
Uma nova Vale no Novo Mercado.



Pátio de estocagem do Complexo S11D
Eliezer Batista - Canaã dos Carajás, Pará

パラ州カナアンドス・カラジャスのS11D
エリエゼール・パチスタ・コンプレックスのストックヤード

Foto: Ricardo Teles

A Vale atingiu o patamar mais alto de governança na Bolsa brasileira. Na prática, isso significa mais capacidade de gerar riquezas e independência para fortalecer a ética, a transparência e a sustentabilidade em seus negócios. Na maior operação deste porte no país, a Vale demonstra o quanto respeita e valoriza seus investidores e demais *stakeholders*, conferindo maior proteção e ampliação de poder aos acionistas minoritários. Isso é mais valor para a empresa e para todos que fazem a Vale evoluir cada vez mais.

ヴァーレは、ブラジル株式市場において、最高レベルのコーポレート・ガバナンスが要求される銘柄の取引市場Novo Mercadoに上場しました。このことは、富の創出能力とともに、ヴァーレのビジネスにおける企業倫理、透明性、そして持続可能性の向上への自主性の更なる強化を意味します。ブラジル最大規模の操業を行うヴァーレは、少数株主の権利の保護と拡大を実行しつつ、投資家とその他のステークホルダーに対して最大限の敬意を払い行動しています。これは、ヴァーレの益々の進化を支援してくださっている企業とすべての人々にも、より大きな価値をもたらしています。

日本人ブラジル移住110年の成果 RESULTADOS DA IMIGRAÇÃO JAPONESA

Os 110 anos da imigração japonesa no Brasil marcam uma retomada do relacionamento cultural e de negócios entre os dois países. A reportagem de capa com o presidente da Apex-Brasil, Embaixador Roberto Jaguaribe, mostra que a agência considera o Japão como um mercado importante e alvo.

Temos bons exemplos de sucesso de empresa japonesa com os produtos brasileiros como a Meiji que importa cacau de Tomé-Açu para fabricar chocolates no Japão. E são exatamente descendentes de japoneses que produzem cacau naquela região.

Outro bom exemplo é a produção de café. Os imigrantes japoneses contribuíram e muito para elevar o Brasil a ser um dos principais produtores e exportadores desse produto. Um descendente de japonês, Akio Yamaguchi, é considerado juiz internacional para cafés especiais.

Por outro lado, aqui no Japão, a contribuição de descendentes de japoneses tem ampliado o ensino para as crianças. A empresa Taiyo Corporation investe no treinamento para funcionários e filhos de funcionários adquirirem mais conhecimento do idioma japonês.

A reportagem sobre educação, que conta com o apoio da Mitsui, aborda o número cada vez maior de jovens que estão conseguindo frequentar universidades no Japão. A comunidade brasileira tem conseguido resultado para também se sobressair no mercado japonês. O caminho é longo, mas iniciativas bem sucedidas estimularão outras com certeza.

Boa leitura!

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

日本人のブラジル移住110周年は、両国間の文化やビジネス関係の再活性化を促す契機です。巻頭記事では、ブラジル輸出投資振興庁のロベルト・ジャグアリベ長官に取材しました。同庁は日本を重要な標的市場として捉えています。

ブラジル産品を扱う事業で成功した日本企業の例としては、トメアスー産のカカオをチョコレートの原料として輸入する明治が挙げられます。トメアスーでは日系農家がカカオを生産しています。

コーヒー栽培でも、日系移民はブラジルが世界有数のコーヒー生産国・輸出国となるために多大な貢献をしました。日系人の山口彰男氏は、スペシャルティコーヒー国際審判員の資格を取得しています。

日本では日系人らの活躍で在日ブラジル人の子どもの教育が拡充されています。太陽コーポレーションは、ブラジル人従業員やその子弟の日本語教育に力を入れています。

三井物産の支援で進められている教育事業に関する記事では、日本の大学に進学する生徒の増加について取り上げました。在日ブラジル人の日本国内での活躍も認められつつあります。まだまだ道のりは長いですが、こうした取り組みの成功が新たな展開につながっていくものと確信しています。

それでは今号もお楽しみください。

CCBJ会頭
行徳 セルソ

TAIYO CORPORATION
Empresa com mais de 20 anos de tradição

Acesse nosso site
www.taiyoreco.co.jp

Serviço Estável
Trabalhamos na área de alimentação há 20 anos. Esse setor oferece um nível seguro de estabilidade no emprego.

Gakudou - Kumon
Reforço escolar para os alunos que estudam em escolas japonesas. Para os nossos colaboradores temos cursos de Kumon.

Escola Taiyo-Educare
Escola reconhecida pelo MEC para darmos melhor assistência às famílias com crianças em idade escolar. Oferecemos do maternal até o ensino médio.

A padaria Pão de Casa foi fundada em 2012 com o objetivo de oferecer um pouco do sabor brasileiro para os residentes da região. Hoje fornecemos produtos para 5 escolas do ensino médio japonês, um hospital e uma escola de enfermagem. O nosso pão de queijo e o pão francês brasileiro têm ótima aceitação.

(04)-7197-3720
(0297)-34-1101

recruit@taiyoreco.co.jp

Chiba-Ken Kashiwa-shi Kashiwa 4-5-24-4F T 277-0005
Ibaraki-Ken Josô-Shi Takaramachi 2705-1 T 303-0023

ブラジル輸出投資振興庁 ブラジル日本間の貿易緊密化を推進

APEX-BRASIL TRABALHA PARA APROXIMAR OS NEGÓCIOS DO BRASIL E DO JAPÃO

A AGÊNCIA CONSIDERA QUE O JAPÃO É MERCADO-ALVO E DEVE SER CONTEMPLADO
COM ESTUDOS SOBRE OPORTUNIDADES PARA PRODUTOS BRASILEIROS

日本を標的市場と捉えブラジル製品のビジネスチャンス調査を検討

POR NEIDE HAYAMA

Brasil e Japão comemoram 110 anos de Imigração japonesa em 2018. A influência japonesa na cultura brasileira pode ser vista nas mesas de quase todas as famílias brasileiras. Os nipônicos revolucionaram o desenvolvimento principalmente nas áreas de hortifruti e na criação e frangos. Nestes 110 anos de história, cerca de 700 empresas japonesas se instalaram no País, criando empregos, gerando renda e desenvolvimento.

Por outro lado, o Brasil concentrou esforços na exportação de matéria prima como minério de ferro, café em grãos, frango e suco de laranja. A APEX-Brasil (Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos) atua para o estímulo à exportação e definiu o Japão como mercado-alvo. Para saber mais sobre essas mudanças a **Revista Brasil** entrevistou o Embaixador Roberto Jaguaribe, Presidente da Apex-Brasil. Leia abaixo a entrevista.

RB - Revista Brasil - Desde a criação da Apex-Brasil, qual tem sido o impacto da Agência na promoção das exportações brasileiras e na atração de investimentos para o País?

Presidente da Apex-Brasil, Embaixador Roberto Jaguaribe - A Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-

Presidente da Apex-Brasil, Embaixador Roberto Jaguaribe (à esq.):
“Estamos em sintonia cada vez mais fina com os Setores de Promoção Comercial (SECOM) do Brasil no exterior”

Apex-Brasilのロベルト・ジャグアリベ長官(左):「ブラジル輸出投資振興庁はブラジル政府が海外に設置している通商投資部との連携を密にしています」



KOWA

株式
会社 晃和

KOWA GROUPは、あなたに合った
お仕事を全国から紹介いたします!



KOWA

あなたを大切にする会社

www.kowa-corp.com/company

フリー
ダイヤル 0120-20-8155

群馬県 0270-21-8155 神奈川県 0457-54-8151

愛媛県 0897-47-7403 千葉県 0474-00-7496

静岡県 0545-56-3636 愛知県 0565-43-2107

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

-Brasil) nasceu em 2007 com a missão de ajudar as empresas brasileiras a exportar. Ao longo dos anos, fomos percebendo também a vocação para atração de investimentos estrangeiros para o País. A balança comercial brasileira fechou 2017 com superávit de US\$ 67 bilhões e atualmente somos o quarto destino de investimentos estrangeiros do mundo. É claro que não fazemos isso sozinhos. Existe uma multiplicidade de atores envolvidos nessa missão. O Itamaraty é um deles, dos mais importantes, possui inteligência local, de quem está vivendo naquele mercado, e por isso temos trabalhado numa sintonia cada vez mais fina.

Mas acho importante destacar que temos vários parceiros estratégicos nessa jornada.

RB - Nos últimos anos, a Apex-Brasil vem trabalhando de modo cada vez mais coordenado com o Itamaraty. Nessa nova dinâmica, houve mudanças no trabalho direcionado para o mercado japonês?

Embaixador Jaguaribe - Estamos em sintonia cada vez mais fina com os Setores de Promoção Comercial (SECOM) do Brasil no exterior. Vários trabalhos em conjunto estão sendo desenvolvidos. Há dois exemplos na área de

Inteligência de Mercado que gosto de citar. Temos atualmente cerca de 60 projetos setoriais voltados para exportação dos produtos brasileiros. Eles geralmente são bianuais e, este ano, nove estavam revendo suas estratégias para a assinatura de novo período de ações conjuntas com os setores da economia que apoiamos. Nesse processo, são feitas oficinas de priorizações de mercados-alvo, realizadas em conjunto com a Apex-Brasil e as

が海外に設置している通商投資部との連携を密にし、様々な活動を共同で実施しています。市場戦略情報の分野では、次の2つの取組みがその良い例となっています。現在、ブラジル製品の輸出促進のため約60の産業別プロジェクトを進めています。事業期間は一般に2年とされ、今年は9件の案件で我々が支援している経済分野と共同実施される活動の事業期間更新に向けて戦略の見直しが行われています。その過程で、標的市場の優先度を協議する研究集会がブラジル輸出投資振興庁と提携団体との共同で実施されます。

研究集会では、約40の市場を

情報を持つ
ブラジル外務省の果たす役割は大きく、ブラジル輸出投資振興庁としても外務省との連携を年々高めています。様々な戦略的パートナーとの協力こそ我々の活動における重要なポイントだと強調しておきたいと思います。

RB - 近年、ブラジル輸出投資振興庁はブラジル外務省との連携を強化していますが、こうした動きのなかで日本市場を対象とした活動に何らかの変化はありましたか。

ジャグアリベ長官 - ブラジル輸出投資振興庁はブラジル政府

entidades parceiras.

Durante essa atividade, são comparados e pontuados cerca de 40 mercados para que a entidade parceira em questão possa escolher aqueles que serão trabalhados ao longo dos dois anos de vigência do acordo. As últimas seleções de mercados-alvo já contaram com a avaliação do Setores de Promoção Comercial (SECOM) da Embaixada do Brasil em Tóquio sobre o grau de atratividade do mercado japonês para os produtos brasileiros. Essa avaliação qualitativa, de quem acompanha o mercado de perto, faz parte das informações apresentadas às associações que, usando também esses dados, definem quais os países

“**O mercado japonês é um centro de irradiação de produtos e serviços com selo de qualidade.**

「日本市場は優れた品質が認められた商品やサービスの普及拠点です」

比較・採点し、提携団体はそこから協定で定められた2年間の事業の対象となる市場を選定します。最近行われた標的市場の選定では、駐日ブラジル大使館通商部 (SECOM) が行ったブラジル製品にとっての日本市場の魅力に関する評価も参考にされました。市場を間近で観察している人によって行われるこうした質的評価は、業界団体に提供する情報に含められ、それらのデータを元に事業の標的となる市場が選定されます。また各国のSECOMが収集した情報は、日本を含む様々な市場へのアプローチ戦略構築のための追加情報としても活用されます。

またSECOMは、ブラジル輸出投資振興

que deverão ser alvo de suas ações. As informações coletadas pelos SECOMs também podem servir de insumos adicionais para a construção da estratégia de abordagem dos diversos mercados, inclusive do japonês.

Outro exemplo de cooperação é o envolvimento dos SECOMs na definição do escopo e dos diversos aspectos que compõem os estudos contratados

pela Apex-Brasil sobre oportunidades para produtos brasileiros em diversos mercados, com objetivo de incluir a expertise comercial das embaixadas nas pesquisas que estão sendo contratadas. O Japão é mercado-alvo da Apex-Brasil e tem prioridade, portanto, para, em futuro próximo, ser contemplado tam-

の依頼で実施される様々な市場におけるブラジル製品のビジネスチャンスに関する調査の範囲や詳細決定にも携わっており、世界各国に置かれたブラジル大使館の専門的

意見を調査に反映させています。日本もブラジル輸出投資振興庁の標的市場として位置付けられており、近い将来には優先的にこうした調査の対象となると考えられます。

RB - 日本は地理的・文化的距離の遠さにもかかわらず、ブラジルの経営者が関心を寄せる市場です。しかし、日本市場で実際に事業を展開するブラジル企業の数はありません。日本でブラジル製品の存在感を高めるためにはどのような課題がある

ブラジルへのご旅行、出張は創業1979年のアルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 **Alfainter Tokyo**

03-5473-0541

名古屋支店 **Alfainter Nagoya**

052-222-8932

www.alfainter.co.jp

info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索



facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員

(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員

IATA 公認代理店



bém com estudos.

RB - Apesar da distância geográfica e das diferenças culturais, o Japão desperta interesse nos empresários brasileiros. São pouco numerosos, porém, aqueles que efetivamente desenvolvem um trabalho no mercado nipônico. Como o senhor avalia os principais desafios para intensificar a presença dos produtos brasileiros no Japão?

Embaixador Jaguaribe - O mercado japonês é um dos principais polos das cadeias de produção asiáticas e centro de irradiação de produtos e serviços com selo de qualidade para outros países da região. É um mercado consolidado e formulador de tendência para diversos países. Além disso, o Brasil tem a maior comunidade japonesa fora do

Japão e o Japão tem a terceira maior comunidade brasileira fora do Brasil.

Em relação à presença dos produtos brasileiros no país, existem alguns desafios que precisamos superar para que nossas mercadorias possam ser encontradas com facilidade nas gôndolas japonesas. Os empresários brasileiros precisam adequar não só os produtos, mas a apresentação deles à exigência do povo japonês por altos padrões de qualidade e, também, à cultura consumidora japonesa, que no exemplo da moda, requer uma apresentação impecável dos produtos.

Além desses, outros desafios que se apresentam aos produtos brasileiros são: torná-los mais conhecidos pelos japoneses; diversificar a pauta exportadora brasileira para o

país, ainda muito concentrada em produtos básicos, já que 66% dos produtos exportados para o país se enquadram nessa categoria; capacitar os empresários brasileiros em multiculturalidade, de forma que sejam observadas as diferenças de comportamento comercial, em especial a cautela japonesa.

Também precisamos negociar melhores tarifas e protocolos sanitários para entrada de produtos brasileiros no mercado japonês, principalmente no setor agrícola. Nesse sentido, o Brasil, via Mercosul, iniciou conversas com os japoneses para negociação de um Acordo de Livre Comércio, que solucionaria essa questão. Estamos acompanhando esse tema.

RB - Como uma empresa

議を開始しており、現在その推移を見守っているところです。

RB - 日本企業やブラジル企業は、事業展開に当たってブラジル輸出投資振興庁からどのようなサポートを受けられるのでしょうか。またサポートを受けるメリットや費用についても教えてください。

ジャグアリベ長官 - ブラジル輸出投資振興庁の業務は大きく2つに分けられます。ブラジル企業による輸出支援と海外からブラジルへの投資誘致です。1つ目については、ブラジル企業の外国市場への進出や、貿易使節団への参加、イメージ向上の取り組みや展示会出展などへのサポートを行ってい

japonesa ou brasileira poderia contar hoje com o apoio da Apex-Brasil para desenvolver seu negócio? Quais seriam os benefícios e o investimento financeiro.

Embaixador Jaguaribe - Existem duas grandes vertentes do trabalho da Apex-Brasil: ajudar as empresas brasileiras a exportar e trazer investimentos estrangeiros para o País. Na primeira, as empresas brasileiras recebem apoio para ter acesso a mercados, participarem de missões comerciais, de ações de promoção de imagem e grandes feiras. Elas também podem consultar

“**Existem alguns desafios que precisamos superar para que nossas mercadorias possam ser encontradas com facilidade nas gôndolas japonesas.**

「日本国内にブラジル製品を普及させるには、いくつかの障壁を乗り越える必要があります」

”

res para as empresas mais experientes. Há uma gama de iniciativas voltadas para apoiar os empresários na hora de entender os mercados, adaptar seus produtos e identificar potenciais compradores em cada país. Além disso, a gente organiza projetos de negócios para os compradores internacionais para conhecerem nossas empresas e nosso processo de produção. O investimento financeiro depende do porte da empresa, da ação que ela vai participar, do envolvimento da Agência na iniciativa, entre outros fatores.

Já para as empresas japonesas, trabalhamos com atendimento principalmente voltado para aquelas que querem abrir operações no Brasil. Temos um time técnico muito qualificado que atende interessados em investir no país, com

造工程について知らず知らずのうちに取組むも行っています。費用については、会社の規模や、参加を希望する活動の内容、各取組みへのブラジル輸出投資振興庁の関与の程度などの条件によって異なります。

日本企業に対しては、主にブラジルへの進出を希望する企業を対象に業務を行っています。高度な知識を持つ専門チームが、ブラジル政府が戦略的重点分野と位置づける産業を中心にブラジル

とお考えですか。

ジャグアリベ長官 - 日本市場はアジア地域の生産チェーンの主要拠点の一つであり、優れた品質が認められた商品やサービスの普及拠点となっています。日本は安定した市場であり、諸外国に向けた流行の発信地でもあります。またブラジルには世界最大の日系社会があり、日本には世界で3番目に大きい在外ブラジル人コミュニティがあります。

日本国内にブラジル製品を普及させるには、いくつかの障壁を乗り越える必要があります。ブラジル企業は、商品の中身だけでなく見せ方も含め、日本人が求める高いクオリティと日本の消費文化に適合させなければなりません。

ファッション分野を例にとると、日本では見た目も非の打ち所がない商品が求められます。

その他にも、日本国内でのブラジル製品の認知度向上や、未だに基礎製品が大半（66%）を占めている対日輸出品目の多様化、日本人の慎重さなど商習慣の違いを認識し、多様な文化を尊重できる経営者の育成などが今後の課題として挙げられます。

また農産物を始めとするブラジル産品の日本市場への進出に当たっては、有利な関税条件や衛生面での取り決めについて交渉する必要があります。これについては、ブラジルはすでにメルコスル（南米南部共同市場）を通じて日本と経済連携協定（EPA）に関する協



**香料・甘味料・合成着色不使用
天然由来成分のみ！**

**天然無添加のやさしい
プロポリス
キャンディー**
Doces de Própolis



シモンセン株式会社

〒111-0033

東京都台東区花川戸 1-3-6

TEL : 03-5830-3608

FAX : 03-5830-3609

<http://www.simoncen.com>

foco em alguns setores estratégicos definidos pelo Governo Federal. Gosto de pensar na Apex-Brasil como um one-stop-shop brasileiro para atender os investidores. Não somos nós quem resolvemos as inúmeras questões ligadas a cada setor específico, mas fazemos a facilitação, apresentamos as pessoas, conseguimos levantar números, apontar as direções corretas para que o investidor possa tomar sua decisão de forma segura e objetiva. Sabemos que são decisões importantes e que envolvem, muitas vezes, uma alta soma financeira, e temos todo o interesse de que esse investimento renda os frutos esperados, pois para o Brasil isso significa empregos, aumento da competitividade das nossas empresas, desenvolvimento de tecnologia no

国内への投資に関心を持つ企業に対応しています。ブラジル輸出投資振興庁は投資家のため的一种の「ワンストップショップ」だと考えてもらえればよいと思います。各分野に関わる様々な問題を解決する機関ではなく、そのためのサポートや人材の紹介、各種数値の調査から投資家が安全かつ客観的に決断を下すためのアドバイスなどを行っています。

こうした決断は重要性が高く、多くの場合、多額の費用を伴うものであるため、その投資は期待された成果を生むものでなければなりません。それによってブラジルでは雇用創出や企業の競争力向上、技術の進歩だけでなく、国内に設置される工場の規模によって

país, em muitos casos, e até mesmo o desenvolvimento socioeconômico de toda uma região, a depender do tamanho da fábrica que venha para cá, por exemplo.

RB - Quais são os projetos previstos pela Apex-Brasil e pelo Itamaraty para os próximos anos no Japão?

Embaixador Jaguaribe - Ainda não temos um planejamento detalhado de ações para os próximos anos, mas o Japão é um mercado-alvo da Apex-Brasil e de vários parceiros e tem prioridade nas ações de promoção de exportação e atração de investimentos. Ao longo dos anos temos realizado vários eventos para aproximar os empresários dos dois países. Por exemplo, há anos a Agência apoia empresas brasileiras a participarem da Foodex, a prin-

cipal feira de alimentos e bebidas do país. E, anualmente, preparamos mais e mais empresários para estarem aptos a apresentar produtos que sejam bem aceitos pelo exigente mercado japonês. Este ano, na preparação para a Foodex, que chamamos aqui de warm up, convidamos um especialista em embalagens, o Aparecido Borghi, que explicou aos empresários brasileiros a importância de uma boa embalagem e as principais características demandadas pelo mercado japonês, que é uma referência mundial nesse quesito. Enfim, usei este exemplo para ilustrar que tipo de trabalho temos feito. Mas já fizemos ação de promoção de imagem em lojas japonesas, projetos vendedores, entre outras ações. E, para os próximos anos, certamente teremos mais ações e eventos.

RB - ブラジル輸出投資振興庁とブラジル外務省が今後日本でどのような活動を計画しているか教えてください。

ジャグアリベ長官 - 今後の活動計画の詳細は未定ですが、ブラジル輸出投資振興庁や各関係機関は日本を標的市場に位置付け、輸出促進や投資誘致活動に優先的に取り組む予定です。ブラジルと日本の経営者間の距離を近づけるためのイベントも行っています。その一例として、日本で開催される食品・飲料展示会のFOODEXへのブラジル企業の参

加も支援しています。そして、毎年より多くのブラジル企業が日本という要求水準の高い市場で受け入れられる製品を提供できるようサポートしています。今年のFOODEXでは、出展準備のためにパッケージ専門家のアパレシード・ボルギ氏を招き、質の高い商品包装の重要性やこの分野でも世界の先進地である日本市場で求められるパッケージの特徴などについて説明していただきました。これは我々が展開している事業の一例ですが、その他にも日本の販売店における認知度向上や販売計画に関わる活動も行ってきました。今後はより多くの活動やイベントを実施していく予定です。

加も支援しています。

そして、毎年より多くのブラジル企業が日本という要求水準の高い市場で受け入れられる製品を提供できるようサポートしています。今年のFOODEXでは、出展準備のためにパッケージ専門家のアパレシード・ボルギ氏を招き、質の高い商品包装の重要性やこの分野でも世界の先進地である日本市場で求められるパッケージの特徴などについて説明していただきました。これは我々が展開している事業の一例ですが、その他にも日本の販売店における認知度向上や販売計画に関わる活動も行ってきました。今後はより多くの活動やイベントを実施していく予定です。



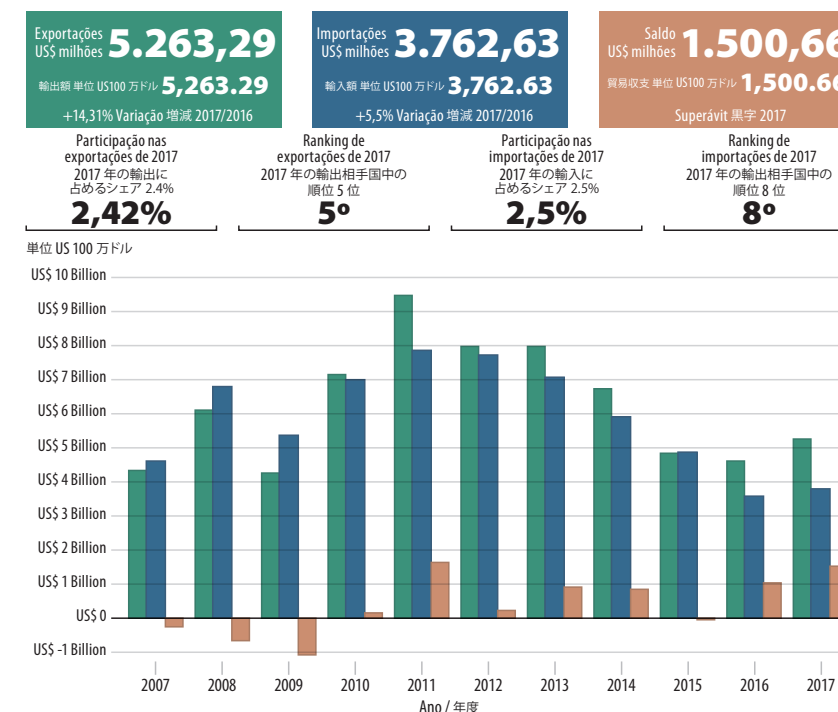
BRASIL GERAL ブラジルの概要

Dados estatísticos sobre a balança comercial entre o Brasil e o Japão.

ブラジル日本間の貿易統計

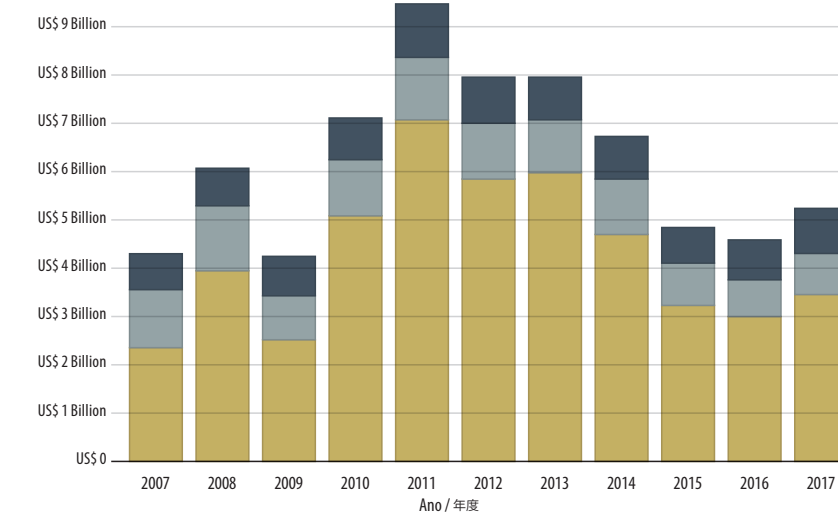
EXPORTAÇÕES, IMPORTAÇÕES E BALANÇA COMERCIAL

輸出額・輸入額・貿易収支



EXPORTAÇÕES BRASILEIRAS POR FATOR AGREGADO

ブラジルの輸出額構成比

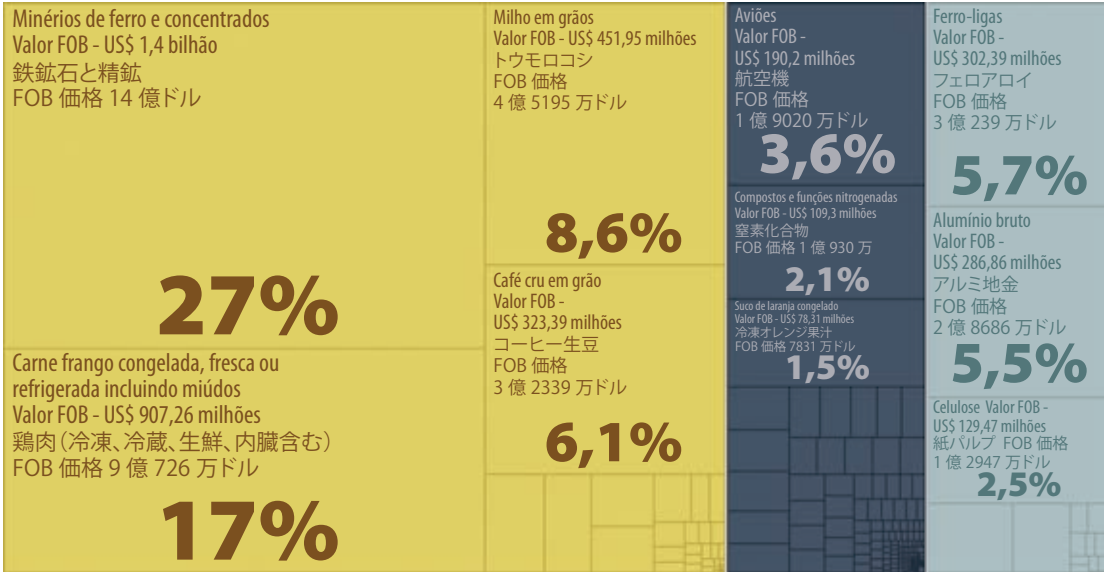


Fonte: MDIC 出所: 商工サービス省



VISÃO GERAL DOS PRODUTOS EXPORTADOS AO JAPÃO (ANO 2017)
対日貿易概況・輸出額 (2017 年輸出)

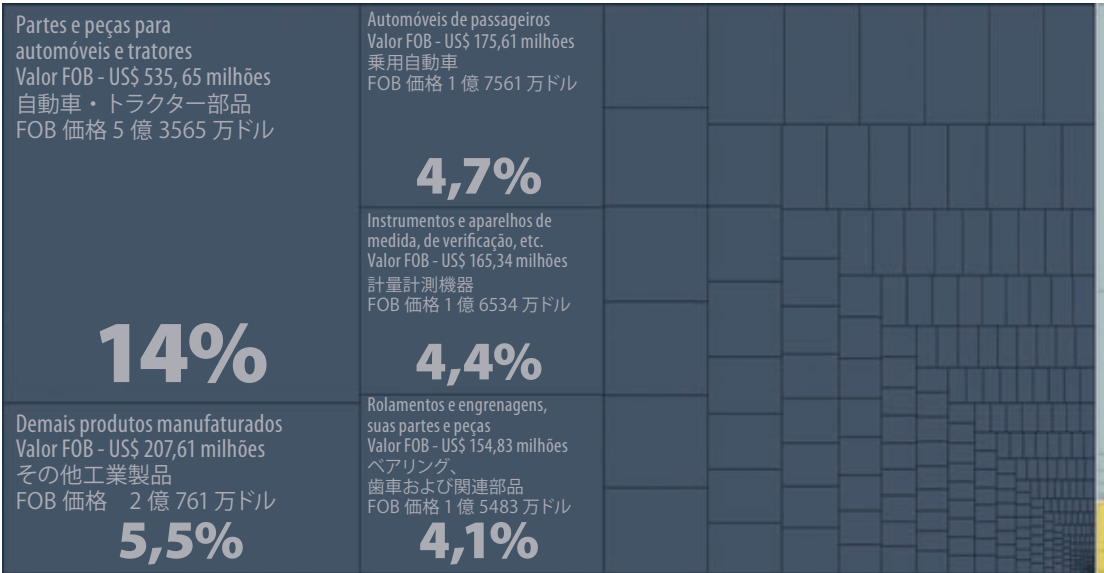
Total US\$ 5,26 Bilhões 輸出額 52 億 6000 万ドル



■ Produtos Básicos 基礎製品 ■ Produtos Manufaturados 工業製品 ■ Produtos Semimanufaturados 半製品

VISÃO GERAL DOS PRODUTOS IMPORTADOS DO JAPÃO (ANO 2017)
対日貿易概況・輸入額 (2017 年輸入)

Total US\$ 3,76 Bilhões 輸入額 37 億 6000 万ドル



Fonte: MDIC 出所: 商工サービス省



Presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, Kosei Shindo
新日鐵住金株式会社の代表取締役社長、進藤孝生氏

CCBJアワード
CCBJ
AWARDS

Os associados da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) escolheram o presidente Kosei Shindo, da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, para receber o prêmio CCBJ Awards Person of the Year. A homenagem é para empresários que mais se destacaram no último ano.

O CCBJ Awards Person of the Year foi instituído em 2009 pela entidade. A finalidade é reconhecer a contribuição de empresários brasileiros e japoneses que atuam no fortalecimento do comércio bilateral. A CCBJ realiza a premiação no dia 3 de julho. Os detalhes do evento e a reportagem completa poderão ser verificados na próxima edição da **Revista Brasil**.

在日ブラジル商工会議所会員の皆様からの投票により、新日鐵住金株式会社の進藤孝生代表取締役社長が「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」受賞者に選出されました。同賞は昨年1年間の日伯経済関係に顕著な功績を残した経済人に贈られる賞です。「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」は日本とブラジルのビジネス振興に貢献した経営者の功績を称えることを目的に、2009年に創設されました。授賞式は7月3日に開催されます。授賞式の詳細は、在日ブラジル商工会議所の機関誌「ヘビスタ・ブラジル」次号に掲載予定の記事をご覧ください。

コーヒーを通して見た移民

A IMIGRAÇÃO CONTADA ATRAVÉS DO CAFÉ

A INFLUÊNCIA DO CAFÉ NOS 110 ANOS DA HISTÓRIA DA IMIGRAÇÃO JAPONESA AO BRASIL

日本人のブラジル移住110年の歴史とコーヒーの影響

POR FÁTIMA KAMATA E NELSON TOYOMURA

Qual é a relação entre a cultura do café no Brasil e a imigração japonesa? Simples, a imigração não existiria não fosse o café. Afinal, grande parte dos japoneses que imigraram para o Brasil, principalmente antes da Segunda grande Guerra Mundial, foram seduzidos pela propaganda da Agência de Imigração ao mostrar o Brasil como um país que tinha uma “árvore que dava ouro”. Os japoneses foram recrutados em várias províncias, com destaque para Okinawa, Kagoshima e Yamaguchi.

KASATO MARU

Neste ano celebramos os 110 anos da imigração japonesa no Brasil. O primeiro navio Kasato Maru partiu do Porto de Kobe no dia 28 de abril e chegou em Santos em 18 de junho de 1908. No na-

vio, 781 pioneiros contratados pela Companhia Imperial de Emigração Ltda, presidida na época por Ryu Mizuno, chegaram ao País para trabalhar nas fazendas de café, no interior do Estado de São Paulo. Entre elas, a Fazenda Dumont, localizada em Mogiana. Criada pelo pai de Alberto Santos Dumont (o Pai da aviação), em 1887, na época em que os japoneses chegaram a Dumont já pertencia a outro proprietário com a denominação de Dumont Coffee Company, uma empresa de origem inglesa. Para esta fazenda, foram destinadas 51 famílias, num total de 210 pessoas, sendo que 18 migraram solteiros.

A combinação de carência de trabalhadores rurais em cafezais brasileiros e a pobreza no Japão gerada pela guerra levou milhares de japoneses em busca da “árvore de ouro”.

記事: 鎌田 ファチマ・豊村 ネルソン

ブラジルのコーヒー栽培と日本人のブラジル移民の関係について問われれば、答えは次の一言につきる。「コーヒーがなければ移民もなかった」。第2次世界大戦前に移住した日本人の多くは、ブラジルには「金のなる木」があるとの宣伝文句に乗って沖縄や鹿児島、山口をはじめとする日本各地から集められブラジルに渡った。

笠戸丸

日本人のブラジル移住が始まってから今年で110周年を迎える。第1回ブラジル移民船となった笠戸丸は1908年4月28日に神戸港を出港し、6月18日にサントス港に到着。皇国植民株式会社社長の水野龍に率いられた第1回移民781名は、サンパウロ州内陸部のコーヒー農園で働くためにブラジルへ渡った。日本人移民が送られたコーヒー農園の中には、ブラジルで「航空工学の父」と称される飛行家のアルベルト・サントス・ドゥモンの父が1887年にモジアナに

A mão de obra japonesa chegava às fazendas para substituir os imigrantes italianos, que não se adaptaram a difícil e dura vida nos cafezais brasileiros. Dificuldade que os japoneses só começariam a enfrentar ao chegar nas fazendas.

A estadia dos japoneses nas fazendas não duraria muito tempo por causa das condições de moradia, baixa produtividade dos cafezais e alto custo das mercadorias.

Fonte: Uma Epopeia Moderna, 80 anos da Imigração Japonesa no Brasil, Editora HUCITEC
Site 100 anos de Imigração Japonesa no Brasil, National Diet Library, Japan

COTIA SEINEN

Uma das entidades a requerer mais imigrantes foi a Cooperativa Agrícola Cotia. Fundada na década de 30 por japoneses produtores de batata, passam a necessitar de mão de obra qualificada, criando assim o Cotia Seinen, designação dada a jovens de 18 anos a 25 anos. A Cooperativa assinou um

aberto do Doumon Farm (na época era propriedade da Doumon Coffee Company) também. Doumon Farm tinha 51 famílias de 210 imigrantes (18 eram solteiros) que se estabeleceram.

Brasil dentro do café brasileiro no período da Segunda Guerra Mundial. O Brasil era visto como um país que tinha uma “árvore que dava ouro”. Os japoneses foram recrutados em várias províncias, com destaque para Okinawa, Kagoshima e Yamaguchi.

Os japoneses foram recrutados em várias províncias, com destaque para Okinawa, Kagoshima e Yamaguchi.

Os japoneses foram recrutados em várias províncias, com destaque para Okinawa, Kagoshima e Yamaguchi.

Os japoneses foram recrutados em várias províncias, com destaque para Okinawa, Kagoshima e Yamaguchi.

コチア青年

大規模な移民募集を行った団体の一つにコチア産業組合がある。1930年に日本人ジャガイモ生産者によって設立されたコチア産業組合は、資格要件を満たした労働者

convênio com o governo japonês para convidar jovens a emigrarem ao Brasil, sendo responsável por eles no País.

Esse movimento migratório começou em 1955 com 109 jovens e encerrou-se em 1968, com mais de 2.500 imigrantes.

Entre eles Setsuo Yamaguchi, que fez parte do primeiro grupo. Ele saiu do vilarejo de Kawanakajima (Província de Nagano) levando a técnica do cultivo de cravos para a cidade de Atibaia (SP). Depois transferiu sua produção para Minas Gerais, onde adquiriu um lote de 5.500 hectares com sócios na cidade de Paracatu e se dedicou à cafeicultura após experimentar outros cultivos.

O filho mais velho de Setsuo, Carlos Akio, deixou o diploma de engenheiro de lado para se dedicar à fazenda no Cerrado. Foi Akio quem introduziu novos maquinários para melhorar o manejo da colheita do

を必要としていたことから、18歳から25歳の若者を移民として受け入れるため日本政府と協定を締結し、彼らの受入機関となりコチア青年移民の募集を開始した。

1955年に109名の移住で始まったコチア青年移民を通じて、1968年の同制度廃止までに2500名以上の若者がブラジルに移住した。

第1回コチア青年としてブラジルへ渡った山口節男氏は、長野県川中島村出身で、サンパウロ州アチバヤにカーネーションの栽培方法を伝えた。その後はミナスジェライスに移り住み、パラカトゥ市に共同購入した5500ヘクタールの土地で様々な作物の栽培を手がけてから最終的にコーヒー栽培に本腰を入れるようになった。

山口氏の長男、カルロス彰男氏は、エンジニアのキャリアを捨てセラードの農場に専念する道を選んだ。彰男氏はコーヒーの実を成熟度に合わせて選別しエコウォッシュドなどの収穫後の処理を行う機材を導入した。スペシャルティコーヒーとして販売できる熟した実をより正確に選別できるようになり、生

FOTOS: JICA横浜 海外移住資料館 / MUSEU DA MIGRAÇÃO JAPONESA AO EXTERIOR, FUNDO: XUANHUONGHO/ADOBE STOCK

brastelREMIT

ブラジルへの
海外送金
サービス
ブラステル
レミット!

リーズナブル・簡単・便利・安全かつ迅速

REMESSAS para
o BRASILかんたん
インターネット
登録送金手数料
¥880~OMOIYARIを届ける
ブラステルレミット国際送金サービス

優遇レート

海外送金する金額、回数に関係なく優遇
レートが適用されます!

brastelREMIT

brastelremit.jp

ブラステルレミット 検索

ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス

トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851

受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)

RBR 180315 (2018.04.24)

café, como o Eco Washed, usado para classificação das “cerejas” de café, de acordo com seu nível de maturidade. A seleção mais precisa de grãos maduros para a comercialização como café especial garantiu ao produtor um sobrepreço que pode chegar a 30% em comparação ao café comum.

Akio também foi um dos primeiros brasileiros a obter o certificado de juiz internacional para cafés especiais, que usa a metodologia sensorial da SCA (Specialty Coffee Association). “As avaliações são traduzidas em pontos que variam de zero a 100. Baseadas no método de avaliação dos vinhos, elas levam em conta aspectos como aroma, sabor e ausência de defeitos”, explica. Para que um café seja conside-

rado especial, ele precisa atingir uma escala de 80 pontos.

Mas o sonho era o mercado japonês. Para isso Setsuo e Akio se uniram ao empreendedor japonês Yusaku Uehara, fundador da importadora japonesa Cerrad Coffee, com a meta de trazer ao Japão apenas grãos de qualidade, igual ou superior aos da Colômbia (país usado na época como referência). Em 2000, a empresa foi pioneira na importação desse tipo de café para ser comercializado em uma rede de lojas de conveniência no Japão. Atualmente os negócios



FOTO: FÁTIMA KAMATA

O brasileiro Akio Yamaguchi foi um dos primeiros a receber certificado de juiz internacional para cafés especiais. 山口彰男氏はスペシャルティコーヒー国際審判員資格を持つブラジル人の草分け的存在

se concentram no fornecimento para cafeterias nipônicas. Com a morte do pai Setsuo e de Uehara, Akio assumiu a parte executiva da importadora que, apesar do nome, não restringe seus negócios ape-

nas aos produtores do Cerrado mineiro. A empresa promove excursões de japoneses às áreas rurais no Brasil para que conheçam o cultivo e a lavoura.

SELO DE EXCELÊNCIA

O japonês Hidetaka Hayashi é um apaixonado pelo café e acompanha o mercado no



mundo há mais de 50 anos. A relação dele com o café começou em 1962 quando trabalhava na Marubeni, trading japonesa, sendo o responsável pela importação e distribuição de café verde, um verdadeiro “Coffee Hunter”, viajando diversas vezes ao Brasil.

Após se desligar da empresa, ele criou a Hayashi Coffee Institute e fundou também a Associação Japonesa de Cafés Especiais. Hayashi ainda viaja com frequência ao Brasil, a fim de visitar lavouras e participar como jurado de concursos de qualidade Cup of Excellence no Japão. “Desde 2003, o Brasil vem produzindo excelentes cafés naturais, superior a qualquer outro no mundo”, afirma.

Na opinião de Hayashi, o país assumiu papel principal na atual terceira onda do café, marcada pela valorização da qualidade. Essa fase começou nos anos 2000, e foi antecedida pela primeira onda dos cafés comerciais, surgida após a Segunda Guerra Mundial. Nessa época, os cafés eram de torras muito escuras, com grãos robustos e bastante amargos.

A SEGUNDA ONDA

A segunda onda começou quando se tornou possível ter máquinas de café expresso portáteis em casa e com a comercialização de grãos de café arábica a preços acessíveis.

O Cerrado Mineiro é a pri-



FOTO: FÁTIMA KAMATA

O japonês Hidetaka Hayashi considera que o Brasil produz cafés de qualidade superior em relação a outros países. 林秀豪氏はブラジルの高品質コーヒーは世界トップレベルの品質を持つと評価している

ロブスタ種で、苦味が強いという特徴があった。

セカンドウェーブ

セカンドウェーブは家庭用ポータブルエスプレッソマシンが普及した時期に始まった。ミナス・ジェライス州セラード地域は、世界で初めてWIPO（世界知的所有権機関）の基準に基づく地理的表示（GI）保護の対象エリ

産者にとっては通常のコーヒーに比べ商品価値が最大30%向上した。

彰男氏は、スペシャルティコーヒー協会（SCA）認定の感覚評価方式で審査を行うスペシャルティコーヒー国際審判員の資格を持つブラジル人の草分けとなった。「ワインの評価に使われる方式を採用し、香りや味、欠点数の少なさなどを考慮して0点から100点で採点する評価方法」で、スペシャルティコーヒーとして認められるには、80点以上が必要となる。

日本市場進出を目標としていた山口節男・彰男親子は、セラード珈琲創業者の上原勇作氏と手を組んで、当時コーヒー豆の品質基準とされていたコロンビア産コーヒーと同等レベルかそれ以上の品質を持つ豆だけを日本に輸出することを目指した。2000年に同社

は他社に先駆けて日本のコンビニチェーン向けに卸す高品質のコーヒー輸入に着手。現在は、コーヒーチェーン店向けの販売を中心に行的に行っている。節男氏の死後は彰男氏が同社代表に就任し、「セラード珈琲」という社名を使いながらも、ミナスジェライス州のセラード地域に限定することなく、各地の生産者を相手に取引を行っている。また同社では、日本人にブラジルのコーヒー栽培の様子などを見学してもらうため産地の視察ツアーを実施している。

最高品質の証

コーヒーに魅せられた日本人の林秀豪氏は、50年以上に亘ってコーヒー市場を見守ってきた。林氏とコーヒーとの関係は、商社の丸紅でコーヒーの生豆の輸入販売担当となった1962年に始まり、

「コーヒーハンター」としてブラジルにも何度も足を運んだ。

丸紅を退職後は、林コーヒー研究所と日本スペシャルティコーヒー協会を設立した。林氏は今もコーヒー生産地を訪れるためブラジル通いを続けながら、日本ではカップ・オブ・エクセレンス（COE）と呼ばれるコーヒーの品評会の審査員を務める。「ブラジルは2003年以降、世界でも類を見ない高品質のナチュラルコーヒーを生産している」と話す。

林氏によると、コーヒーの品質を重視するサードウェーブ（コーヒーブームの第3の潮流）において、日本は中心的な役割を担っているという。2000年代になって始まったこのムーブメントだが、第1の波（ファーストウェーブ）と呼ばれるコーヒーの大衆化は戦後に起きた。当時のコーヒーは深煎りの

地方&海外物産展、日本古来の伝統芸能、スポーツイベント等 各種イベントのプランニングから会場施行までをトータルプロデュース



株式会社舞工房

〒344-0063 埼玉県春日部市緑町2-7-6 〒110-0015 東京都台東区東上野4-6-7 シティコープ上野広徳201
TEL 048-734-3103 FAX 048-734-0937 TEL 03-5830-0512 FAX 03-5830-0513

<http://www.my-koubou.jp>



meira região do mundo a ter uma Indicação Geográfica para café de acordo com as normas da Organização Mundial de Propriedade Intelectual, o que garante um diferencial de venda.

Uma das características da região é a baixa fertilidade do solo, mas ao ser tratada cientificamente, o Cerrado tornou-se eficaz para a produção de cereais, grãos, inclusive café, o que o trans-

formou em um celeiro do mundo. O Japão contribuiu para que isso ocorresse, com o Prodecer Cerrado - Programa de Cooperação Nipo-brasileira para o Desenvolvimento dos Cerrados. Em 1974, o então premiê Kakuei Tanaka foi ao Brasil e dois anos depois, o presidente Ernesto Geisel esteve em visita oficial ao Japão para assinar acordos relacionados a projetos na região.

アに認定され、他の産地との差別化を実現した。

セラードの特長の一つとして、低肥沃土壌が挙げられる。しかしこの土地は、土壌改良によって世界的な穀物生産地へと変貌を遂げた。日本は日伯セラード農業開発協力事業（プロセアール事業）によりセラード開発に貢献。1974年には、当時の田中角栄首相がブラジルを訪問した。その2年後にはエルネスト・ガイゼル大統領が日本を公式訪問し、セラード開発事業に関する合意書に署名した。

HISTÓRIA PELOS CAFEZAIS

Os japoneses aprenderam a cultivar e a apreciar o café no Brasil, mas foi preciso que alguns voltassem para ajudar a divulgar a bebida no Japão. Um deles foi Ryu Mizuno, o presidente da Companhia Imperial de Emigração que transportou os primeiros imigrantes no Kasato Maru em 1908.

Nessa época, o setor cafeeiro passava por um momento crítico, de preços baixos e superprodução.

Temendo uma crise, em 1906 os governos de São Paulo, Minas Gerais e Rio de Janeiro resolveram assinar o Convênio de Taubaté. Era um acordo acertado entre esses governos e grandes cafeicultores destes estados para forçar a revalorização do produto, pois naquela época (começo do século 20) o café estava com preço reduzido no mercado internacional devido ao excesso de oferta.

Os governos dos três Estados compravam o café dos produtores a um preço maior do que vendiam no mercado, e gerenciavam os estoques reguladores do produto. Quando a procura era menor do que a oferta, os governos queimavam ou então repassavam os estoques. Com essa política, os três estados se endividaram muito porque precisaram recorrer a empréstimos em bancos estrangeiros atrás de capital para comprar, esto-

car e gerenciar os elevados estoques de café. O Convênio gerou enormes prejuízos aos cofres públicos, mas beneficiou grandes produtores (que conseguiram manter seus negócios) e trabalhadores das fazendas de café (que mantiveram seus empregos).

Ryu Mizuno foi um dos que recebeu a produção excedente com o compromisso de divulgar o café brasileiro no Japão. Ao longo de três anos, o governo de São Paulo doou a ele um total de 7.125 sacas de café (cada um contendo 70kg), volume sete vezes maior do que era anualmente importado na época.

Em outubro de 1912, Mizuno abriu o Café Paulista na cidade de Yokohama, no ano seguinte transformou a empresa em uma SA e transferiu a sede para Ginza, em Tóquio, e outras filiais foram abertas em diversas cidades do Japão. A cafeteria mantém ainda o logotipo da época da fundação, uma imitação do brasão de armas de São Paulo.

Graças à entrada desse café subsidiado, o volume importado anualmente que não chegava a cem toneladas em 1912, ultrapassou a marca pela primeira vez em 1913, e em 1926, o Japão já importava 1.026 toneladas de grãos do Brasil. O país virou referência de café em grande escala.

ブラジルに渡った日本人は、コーヒー栽培について学ぶとともにコーヒーという飲み物も嗜むようになった。一方日本では、1908年に笠戸丸で移民を率いてブラジルへ渡った皇国植民株式会社社長の水野龍らが帰国し、コーヒーの宣伝に努めたことでコーヒー文化が普及した。

当時コーヒー市場は価格低下と過剰生産で危機的状況に陥っていた。

コーヒー危機の発生を恐れたサンパウロとミナスジェリス、リオデジャネイロの州政府は、大規模生産者と協力してコーヒーの相場回復を図るためタウバテ協定を結んだ。当時(20世紀初頭)、コーヒーの国際価格は供給過多により低迷していた。

3州の州政府は、市場価格よりも高い値段で州内の生産者からコーヒーを買い上げ、在庫調整を行った。需要が供給を下回るときには、在庫を持ち越すか焼却した。そのため3州の州政府は、大量のコーヒーを購入し在庫管理するための資金調達に外国の銀行からの融資に頼らざるを得なくなり多額の借金を負った。タウバテ協定は、州政府の財政には大きな損失を与えたが、一方で協定のおかげで大規模生産者は農場経営を維持することができ、農場労働者は失業を免れた。

水野龍は、日本でのコーヒー普及に取り組むことを条件にコーヒーの余剰在庫を譲り受けた。サンパウロ州政府は水野に対し、3年間で7125袋のコーヒー(1袋70キロ)を提供した。この量は、当時の日本の年間コーヒー輸入量の7倍に当たる。

1912年10月、水野は横浜にカフェーパウルスタを設立。翌年には株式会社化し銀座に本社を移転するとともに、国内各地に支店を開いた。カフェーパウルスタは現在でも開業当時のロゴ(サンパウロの市章を模したもの)を使用している。

州政府からの無償提供を受け、1912年には年間100トン足らずだった日本のコーヒー豆の輸入量は1913年に初めて100トンを超えた。1926年にはブラジルから1026トンものコーヒー豆を輸入し、日本でもブラジルはコーヒー大国として認知されるようになった。

コーヒー農園の歴史

スペシャルゲスト 土

Joe Hirata
平田ジョーエ

日系カントリー歌手
NHKのど自慢チャンピオン

スペシャルゲスト 日

Carla Visi
カルラ・ヴィジ

バイーアの歌姫 ブラジルのカーニバルで大人気!

Sorteio de vários prêmios. Participe!

抽選会に参加しよう!

第13回 ブラジルフェスティバル

FESTIVAL BRASIL

入場無料
entrada
gratuita

SÁB 土
7月
JUL
14

時間: 11:00~20:00

Parque Yoyogi (Tóquio) 代々木公園(東京)

Mais de 50 barracas de alimentos, moda e produtos do Brasil, workshop de capoeira, show de samba e outras apresentações musicais no sábado e domingo

ブラジル料理にファッション雑貨など50店以上のブースが集結!
カポエイラワークショップにサンバショーも土日両日とも
多彩な出演者によるライブをお楽しみください

DOM 日
7月
JUL
15

Organização | 主催



Colaboradores | 後援



Patrocinadores | 協賛



www.festivalbrasil.jp

トメアスーの日系農家
カカオ栽培で成功SUCESSO DOS
NIKKEIS COM
PRODUÇÃO DE
CACAU EM
TOMÉ-AÇU

O produtor Ivan Saiki diz que levou tempo para atingir fermentação do cacau conforme espera a Meiji

イヴァン・トシキ・サイキさんは、商品を日本人の味覚に合わせるために時間がかった

A IMIGRAÇÃO JAPONESA EM BELÉM MOSTRA SUPERAÇÃO DE
DESAFIOS ATÉ ATINGIR A EXPORTAÇÃO PARA A MEIJI NO JAPÃO
ベレンの日系移民 困難を乗り越えカカオを日本へ輸出するまでに

POR NEIDE HAYAMA

A saga dos japoneses na cidade de Tomé-Açu (Pará) persiste até os dias de hoje. Os imigrantes foram em busca de prosperidade, mas a vida na selva não foi nada fácil. Houve verdadeira superação de desafios, seja pela diferença de clima, de surtos de malária, de preços baixos pela produção de verduras, além da dificuldade em compreender o idioma português. A reportagem da **Revista Brasil** entrevistou dois representantes da comunidade nikkei local que produzem cacau para a empresa japonesa Meiji.

O nissei Alberto Ke-iti Oppata, 53 anos, é da família mais antiga de Tomé-Açu, no Pará. Os bisavós maternos dele, Zensuke

Kishi e Kue Kishi, chegaram na região junto com outras 36 famílias, em 1930. Os japoneses foram contratados pela Companhia Nipônica Nantaku.

A história da família de Oppata mostra como foi difícil o início da vida no Brasil. De acordo com Oppata, a companhia distribuiu as primeiras mudas de cacau, mas a cultura não prosperou. Na época, os japoneses plantaram verduras como repolho, nabo e arroz. “Mas eles trabalhavam exaustivamente, comendo mal”, lembra.

C o m
o início
da Se-



記事:羽山ネイデ

パラ州トメアスーに入植した日本人の挑戦の歴史は今日まで続いている。富を求めてこの地へ渡った移民だが、熱帯雨林での生活は決して楽なものではなかった。そこで生きるということはすなわち、ポルトガル語という言葉の壁に加え、気候の違いやマラリア、野菜の価格低迷など様々な試練を乗り越えることだった。ヘピスタ・ブラジルは、トメアスーで明治チョコレートの原料として使用されるカカオを栽培している2人の日系人生産者に取材した。

日系二世のアルベルト・ケイイチ・オッパタさん(53歳)は、トメアスーで最も古い歴史を持つ日系人家庭に生まれた。母方の曾祖父のキシ・ゼンスケさんと曾祖母のクエさんは、1930年に南拓(南米拓殖株式会社)移民として他の36家族とともにこの地に入植した。

FOTOS: CEDIDAS



Nissei Alberto Ke-iti Oppata é da família mais antiga de Tomé-Açu

日系2世のアルベルト・ケイイチ・オッパタさんは、トメアスーで最も古い歴史を持つ日系人家庭

gunda Guerra Mundial, Zensuke Kishi e Kue Kishi se mudaram para Outeiro (distrito de Belém). Mas com a guerra, os moradores da região prenderam a família japonesa levada para Tomé-Açu. “A casa do meu bisavô foi incendiada e eles ficaram apenas com a roupa do corpo”, ressalta.

Em 1931, Oppata diz que os imigrantes japoneses criaram a Cooperativa de Hortaliças de Acará como meio de sobrevivência. Alguns anos depois, em 1933, houve a introdução da pimenta do reino trazida por Makinosuke Usui,

de Cingapura para Tomé-Açu. “Duas mudas sobreviveram e foram plantadas por Kato Tomoji e Saito Enji, aumentando a distribuição da produção”, recorda. A cooperativa foi a primeira a exportar pimenta do reino, chamada de “diamante negro” da região Amazônica.

O avô materno de Oppata, Tachio Chiba, também chegou a plantar 1.200 pés de pimenta do reino em troca de arroz. “Mas ele faleceu de malária aos 37 anos”, lamenta. Na década de 30, houve vários casos de malária e mortes entre os japoneses. “Algumas famílias chegaram em

オッパタ家の歴史は、ブラジル移民が始まった当時の生活の厳しさを物語っている。オッパタさんによると、南拓は入植者にカカオの苗を配布したが、栽培は不首尾に終わった。当時、日本人移民はキャベツや大根、米を育て、「満足な食事もとれない状況の中で懸命に働いた」という。

第二次世界大戦が勃発すると、キシ夫妻はベレン市オウテイロに居を移した。戦争が始まると、一家は住民たちに捕らえられトメアスーに連れて行かれた。「曾祖父の家には火が付けられ、着の身着のままで追い出された」という。

オッパタさんによると、日系移民らは生き残るために1931年に「アカラ野菜組合」を結成した。1933年には臼井牧之助によってシンガポールからトメアスーに胡椒の苗が持ち込まれた。「そのうち枯れずに残った2本の苗がカウトミジさんとサイトウエンジさんの二人の手で植えられ、胡椒生産が広がるようになった」という。その後、アカラ野菜組合はアマゾン地方で初めて、「黒いダイヤモンド」とも呼ばれた胡椒の輸出を開始した。

オッパタさんの母方の祖父、チバタチオさんも稲作から胡椒栽培に切り替え、多いときには1200株もの胡椒を栽培していたが、マラリアのために37歳で亡くなった。1930年代には、多くの日本人がマラリアで命を落とした。「日系移民の中には極貧状態に陥った家族もいた。経済的に余裕があった人たちはトメアスーから出ていった」という。

この頃、アカラ野菜組合はアカラ産業組合と改称し、1949年9月9日には、トメアスー総合農業協同組合(CAMTA)が設立された。

オッパタさんの父のショウゾウさんは、1964年に渡伯。「父は多いときに1年間に100トンもの胡椒を収穫したことがある」と話す。しかし、病害とトメアスーの胡椒生産を壊滅状態に陥れた洪水のためにショウゾウさんの胡椒農園も大きな打撃を受けた。

CAMTAはその後、一箇所の土地に様々な種類の作物を混植するアグロフォレストリー農法という持続可能な生産システムを生み出したことで転機を迎えた。日系人はアグロフォレストリーによる栽培で成功

TMK TADOCORO
MUTSUKI
KOUGYOU

部品製造

- ・ステンレス
- ・アルミニウム
- ・鋼鉄



株式会社 TMK

〒252-0816

神奈川県藤沢市遠藤3791-5

TEL: 0466-53-8034

FAX: 0466-53-8035

<http://www.tadocorotmk.com>

estado extremo de pobreza e aqueles com melhores condições financeiras abandonaram a colônia de Tomé-Açu”, conta.

Foi nessa ocasião que houve a mudança do nome da Cooperativa de Hortaliças para Cooperativa Industrial do Acará. Em 9 de setembro de 1949, foi instalada a Cooperativa Agrícola Mista de Tomé-Açu (CAMTA).

O pai de Alberto Oppata, Shozo Oppata, chegou ao Brasil em 1964. “O meu pai chegou a colher 100 toneladas de pimenta do reino por ano”, recorda. Mas essa cultura foi prejudicada por uma doença e enchentes que praticamente erradicou a pimenta de Tomé-Açu.

A grande virada da CAMTA foi criar um modelo sustentá-

vel utilizando o sistema agroflorestal, ou seja, adicionando outras culturas na mesma área de cultivo. Os japoneses e seus descendentes conseguiram êxito com o plantio agroflorestal. O resultado são colheitas de frutas (cacau, cupuaçu, açaí, etc), que atendem o mercado internacional, colocando a região como uma referência de exportação de alta qualidade.

MEIJI

Oppata é presidente da CAMTA e produz cerca de 15 toneladas de cacau por ano. Parte dessa produção vai para a empresa japonesa Meiji que fabrica o a marca The Chocolate no Japão. “A fermentação do



cacau pela Meiji é diferente e seguimos critérios da empresa japonesa para alcançar o chocolate de qualidade”, resalta. Os cooperados realizam desde a colheita, fermentação e secagem do cacau para o embarque rumo ao Japão. “É motivo de orgulho quando a gente vê o cacau produzido em Tomé-Açu sendo vendido em supermercados do Japão”, reforça ele.

Em 2010, a CAMTA foi destaque no Salão de Chocolate realizado em Paris, na França, recebendo Certificado de Excelência da amêndoa de cacau de Tomé-Açu. Além disso, o chocolate é comercializado em várias lojas do Japão. A Meiji também vem realizando seminários a respeito

う」と語るオッパタさん。

2010年にCAMTAはフランス・パリで行われたサロン・デュ・ショコラで高品質のカカオ豆に贈られるエクセレント・カカオを受賞し話題となった。現在CAMTAのカカオで作られたチョコレートは日本国内の多くの店舗で販売されている。明治はトメアスーで作られるカカオに関するセミナーなどを通して、日本へ輸入されているブラジル産カカオの質の高さを日本人に伝える活動も行っている。

CAMTA

イヴァン・トシキ・サイキ (59) さんはCAMTA専務理事を約20年間務めた。その間、CAMTAは日本企業のフルッタフルッタと提携を結び日本向けに果物パルプの輸出を開始した。その後、明治はカカオ生産を確保すべく2009年にCAMTAと協定を締結した。

現在CAMTAには172名の組合員があり、カカオや胡椒、アサイーなどを生産している。明治にはCAMTAと明治によって定められた厳しい品質基準をみたしたカカオのみを提供。2018年には取引量のさらなる拡大を目指している。

サイキさんは、カカオの発酵に関して明治が求める条件を満たすために苦労したという。「商品を日本人の味覚に合わせるために必要なことを学ぶ過程に時間がかかった」と説明する。カカオの発酵技術が確立されるまで明治は3年間にわたり専門家をトメアスーに派遣し続けた。

「チョコレートはワインのように土地ごとに味わいが変わる。良いカカオを作るには遮光率30%から40%の環境が必要だ。明治との共同作業で築き上げた成果はパリでも認められた」と話す。

do cacau de Tome-Açu, mostrando aos japoneses a qualidade do produto exportado do Brasil ao Japão.

CAMTA

Ivan Hitoshi Saiki, 59 anos, foi diretor da CAMTA por cerca de 20 anos. Nesse período que a entidade firmou parceria com a empresa japonesa Fruta Fruta a fim de exportar polpa de frutas para o Japão. Mais tarde, em 2009, a Meiji celebrou convênio com a CAMTA a fim de garantir a produção de cacau.

A entidade possui 172 cooperados que produzem cacau, pimenta do reino, açaí entre outros, fornecendo para a Meiji somente os produtos que atendem ao rigoroso padrão de qualidade estipulado em conjunto com a empre-



FOTO: DIVULGAÇÃO

meiji THE Chocolate

A marca do chocolate produzido pela Meiji com cacau de Tomé-Açu entre outros países é denominada “meiji THE Chocolate”. O chocolate ganhou prêmio no International Taste & Institute (realizado na Bélgica) de 2016, 2017 e 2018, Academy of Chocolate (realizado na Reino Unido) de 2017 e 2018, e International Chocolate Awards (realizado nos EUA e no Reino Unido) de 2016 e 2017.

明治「ザ・チョコレート」

トメアスー産など様々な産地で作られたカカオを原料に作られる明治 ザ・チョコレートは、ベルギーで開催された2016年、2017年、2018年のiQI（国際味覚審査機構）審査会のほか、2017年、2018年アカデミー・オブ・チョコレート（イギリスで開催）、2016年、2017年インターナショナル・チョコレート・アワード（アメリカ・イギリスで開催）などでも受賞している。

AguaMirai
By EcoShine
PROFESSIONAL
アグアミライ プロフェッショナル



いつでも
どこでも
水無しで
Lavagem
a seco
Em qualquer lugar
a qualquer hora!

Lavar e Polir 洗車とワックス



こちらで販売中
amazon



株式会社エコシャイン
〒163-1030
東京都新宿区西新宿3-7-1
新宿パークタワーN30階
TEL : 03-4550-1508
agumirai

FOODEX JAPAN

Representantes da Apex-Brasil, Rômulo Clezar e Guilherme Almeida; Embaixador André Corrêa do Lago e a diplomata Ana Paula Kobe
 ブラジル輸出投資振興庁のホムロ・クレザー氏とギリエルメ・アルメイダ氏、アンドレ・コレーア・ド・ラゴ 駐日ブラジル大使、アナ・パウラ・コウベ書記官

FOTOS: RODRIGO NAKAHODO

BRASIL FECHA MAIS DE US\$ 63 MILHÕES EM NEGÓCIOS PARA 2018
 2018年のブラジル企業の商談成立額6300万ドル規模に

POR FÁTIMA KAMATA

As empresas brasileiras que participaram da Foodex 2018 esperam fechar US\$ 63,7 milhões em negócios nos próximos meses, segundo estimativas da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil). As vendas imediatas chegaram a US\$ 7,4 milhões nos quatro dias da feira, considerada a maior do setor de alimentos e bebidas na Ásia. A edição deste ano reuniu entre os dias 6 e 9 de março, no Makuhari Messe (Chiba), cerca de 3.500 empre-

sas de 83 países e regiões.

O Pavilhão do Brasil organizado pela agência, com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, contou com a presença de 23 empresas, incluindo cinco empreendimentos de brasileiros que moram no Japão. “Também temos os distribuidores que exercem um papel muito interessante para as empresas que ainda não conhecem o mercado japonês, pois eles têm todos os estudos e os canais para chegar ao consumidor final”, disse Rômulo Viana Clezar, da

記事: 鎌田 ファチマ

ブラジル輸出投資振興庁 (Apex-Brasil) の推計では、FOODEX JAPAN 2018 に出展したブラジル企業は今後数ヶ月間に 6370 万ドルの取引を成立させる見込み。アジア最大規模の食品・飲料展である FOODEX の開催期間中の 4 日間だけで 740 万ドルの取引が成立した。3 月 6 日から 9 日にかけて千葉の幕張メッセで開催された今年の FOODEX には、世界 83 の国と地域から約 3500 社が参加した。ブラジル輸出投資振興庁が駐日ブラジル大使館の協力で設置したブラジルパビリオンには、同庁が募集した企業 23 社と、日本国

CARNE DE PATO

“A empresa começou a exportar a carne de pato em 2004 para o mercado mais difícil, que é o Japão. Mas nunca havia participado da Foodex”, contou Marcondes Moser, diretor comercial e de exportação da empresa catarinense Villa Germania.

O Estado de Santa Catarina é o único exportador brasileiro de carne de pato e de marreco. No ano passado, vendeu para o exterior 3,4 mil toneladas, com receita de US\$ 8,9 milhões. Segundo Moser, o consumidor está em busca de novas opções de proteína. “Hoje, abatemos cerca de 15 mil patos por dia. Exportamos 500 toneladas para o Japão no ano passado, com previsão de aumentar para 600 toneladas em 2018”. Para ampliar sua participação no país, a Villa Germania quer conquistar a fatia de concorrentes como Tailândia e Hungria.

カモ肉

ヴィラ・ジェルマニア社の営業担当者マルコンデス・モーゼル氏は「当社は 2004 年に、最も厳しい市場である日本向けにカモ肉の輸出を開始したが、FOODEX には出展したことがなかった」と話す。

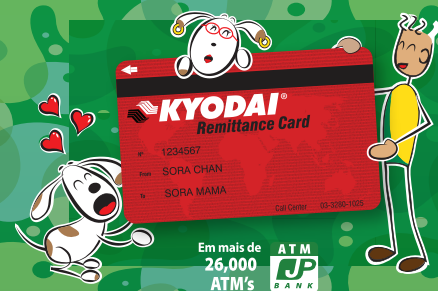
サンタカタリーナ州は、ブラジルで唯一カモやアヒルの肉を輸出している州で、昨年の輸出量は 3400 トン、輸出額は 890 万ドルだった。モーゼル氏によると、消費者は新たなタンパク源を求めているという。「現在 1 日あたり当社では約 1 万 5000 羽のカモを処理している。昨年 1 年間の日本への輸出量は 500 トンだったが、2018 年は 600 トンに増える見込みだ」。ヴィラ・ジェルマニア社はタイやハンガリーの競合他社からシェアを奪い、日本市場でのシェア拡大を目指している。

REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil

- ☒ **No mesmo dia**
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras
- ☒ **Não é necessário ter conta no Japão**
- ☒ **Seu beneficiário poderá receber em:**
 - conta corrente/poupança
 - conta jurídica
 - em dinheiro
- ☒ **Taxa de envio, somente ¥1,500**
taxa promocional por tempo limitado

Envie remessas para a sua família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa
03-3280-1030
 info@kyodai.co.jp

Encontre-nos no **Kyodai Remittance Brasil**

E mais!

KYODAI MARKET
 Mercadinho com produtos internacionais.

TRAMONTINA
 Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI

KYODAI GOTANDA (Matriz)
 〒141-0022 Tokyo-To, Shinagawa-Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, ICHIGO Gotanda Bldg. 6F. (mesmo edifício do Consulado do Brasil em Tokyo)
 Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 5792-5807 info@kyodai.co.jp

Coordenação de Promoção de Negócios da Apex-Brasil.

Além de promover o comércio, o espaço fez uma homenagem aos 110 anos da imigração japonesa com a instalação de quatro painéis. Segundo o embaixador André Corrêa do Lago, esse aniversário não é só para recordar a chegada do navio Kasato Maru no porto de Santos, em 1908. “É também o início de um fluxo humano incrível que favoreceu os dois países: dos japoneses no Brasil e agora dos brasileiros no Japão.”

内のブラジル系企業 5 社、代理店兼販売店 5 社のほか、トーアコーヒー（コーヒーコーナーに出展）、日本カシャッサ協会（カシャッサコーナー）も特別出店した。ブラジル輸出投資振興庁ビジネス振興調整担当のホームロ・ヴィアナ・クレザール氏は、「日本市場についての知識がない業者にとっては、最終消費者に商品を届けるために必要な情報やルートを持つ販売店の果たす役割も非常に興味深いところだ」と述べた。

ビジネスの振興に加え、ブラジルパピリオンでは日本人ブラジル移住 110 周年の記念パネル 4 点も展示された。アンドレ・コヘア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使は、移住 110 周年の目的は単に 1908 年の笠戸丸のサントス港入港を記念することではないとした上で、「（移民開始によって）日本とブラジルの間で人の流れが生まれ、ブラジルの日系人や在日ブラジル人が行き来することで両国に恩恵がもたらされた」。

SOBA MADE IN BRASIL

O Brasil é um grande exportador de trigo sarraceno (“soba”), muito apreciado por não conter glúten. A produção é feita por agricultores do Estado do Paraná, que apostaram nessa cultura como uma alternativa de plantio para o período pós-milho. A maior parte dos grãos é exportada para o Japão e outra segue para a França através da empresa Protecta, responsável pela produção de sementes e com parcerias para a padronização e o beneficiamento dos grãos.

Ao longo de dez anos, a empresa localizada em Ponta Grossa (PR) registrou uma sequência de aumento da demanda. “No ano passado, exportamos 2.500 toneladas para o Japão e a perspectiva é ter mais um crescimento substancial para chegar a 4 mil toneladas neste ano”, relatou o diretor executivo, João Schmidt Junior.

ブラジル産のソバ

ブラジルはグルテンを含まない食品として需要があるソバの輸出国でもある。ブラジルではパラナ州の農家がトウモロコシ収穫後に植える作物としてソバを栽培している。ブラジル産のソバの大半は、種子の生産や穀物の規格化・精製にも携わるプロテクタ社によって日本へ輸出され、残りはフランス向けに出荷されている。

パラナ州ポンタグロッサに本社がある同社の扱うソバの需要は 10 年間連続で伸びているという。同社のジョアン・シュミット・ジュニオルエグゼクティブディレクターは「昨年は日本向けに 2500 トンのソバを輸出し、今年は 4000 トンまで増加する見込みだ」と話す。

RECEITAS NIPO-BRASILEIRAS

A Foodex ajudou as empresas a prospectarem negócios e a consolidarem marcas. Para apoiar na promoção comercial, a Apex-Brasil contratou a chef Mizinha, que mora no Japão, para preparar receitas usando ingredientes brasileiros, porém totalmente adaptados ao gosto japonês. Para acompanhar a carne de pato assado servida no Pavilhão Brasil, por exemplo, ela criou dois tipos de molho: um de ameixa e outro à base de shoyu e laranja.

和風ブラジル料理

FOODEX は出展企業のビジネス調査やブランドの認知度向上にも一役買った。プロモーション活動をサポートするため、ブラジル輸出投資振興庁は在日ブラジル人シェフのミジーニャ氏にブラジルの食材を使って作る日本人の舌に合う創作料理の制作を依頼。ブラジルパピリオンの試食会で出すカモ肉のローストに合わせるため、ミジーニャ氏はアングズのソースと醤油とオレンジのソースの 2 種類を用意した。



lharmos com um item de consumo muito limitado, podemos nos dar por gloriosos, porque o mercado se mantém estável”, disse ela, ressaltando que uma das novidades é o própolis gourmet, com alta qualidade e produção limitada.

PRÓPOLIS GOURMET

O Japão sempre foi considerado um mercado desafiador por causa do seu nível de exigência. Nívia Macedo Freire, da apícola mineira Essencial, participa de todas as edições da Foodex há 18 anos para manter o espaço conquistado vendendo própolis bruto para o mercado japonês. “A Foodex é uma janela aberta também para produtos orgânicos e uma oportunidade de fazer novos contatos. E apesar de traba-

グルメプロポリス

日本は要求水準の高さからチャレンジングな市場と見られている。ミナスジェライスに本社を置く養蜂業者エセンシアレ社のニヴィア・マセド・フレイレ氏は、プロポリス原液の輸出によって日本国内で確立してきた市場を維持するため 18 年前から毎年 FOODEX に参加している。同社が現在力を入れている新商品の一つが高品質で限定生産の「グルメプロポリス」。フレイレ氏によると、FOODEX は「有機食品の参入や新たな取引先の開拓の機会でもある」という。また「当社が扱う商品は限られた消費者を対象としたものであるにもかかわらず、市場は安定している点を考慮すると、我々の事業は成功していると言える」と語った。



citrosuco

Our oranges, a world of possibilities!

Asia-Pacific Business Unit: Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
Tokyo-to Minato-ku Mita 1-4-28 Mita Kokusai Bldg 15F
Tel: 03-6453-6737 Email: sales@nfj.co.jp

AÇAÍ

A parceria entre a japonesa Fruta Fruta e a Cooperativa Agrícola Mista de Tomé Açu (Camta) tem gerado muitos negócios saudáveis. Desde sua fundação, em 2002, a empresa japonesa trabalha exclusivamente com matéria-prima procedente da agrofloresta amazônica, que reúne as culturas agrícolas com a cultura florestal. “Estamos comprometidos com a divulgação do sistema agroflorestal comercial e também com a promoção da coexistência da sociedade humana, economia e meio ambiente. Nossa filosofia é viver em harmonia com a natureza”, apontou o presidente da Fruta Fruta, Makoto Nagasawa.

A empresa introduziu o açaí no mercado japonês como a “superfruta do Amazonas” e atualmente importa outras variedades de frutas produzidas na agrofloresta, como acerola e cupuaçu. Metade é comercializada com a marca Fruta Fruta e a outra parte, especialmente o cacau, destinada para outras empresas japonesas e redes de restaurantes.

“**Nosso desafio é manter o equilíbrio dessa cadeia, sem afetar o preço nem a qualidade do produto que deve seguir a nossa filosofia de respeito ao meio ambiente.**

Makoto Nagasawa, FRUTA FRUTA, Inc.

「**当社の理念でもある環境への配慮を怠らず商品の価格や品質を維持しつつ、こうした連鎖のバランスを保つことが課題となる**」

長澤 誠 氏、株式会社フルッタフルッタ

フルッタフルッタは、アセロラやクブアスなどアグロフォレストリーで生産される様々な果物を日本に輸入している。そのうち約 5 割はフルッタフルッタブランドの商品として販売し、カカオを中心とする残る 5 割は他の日本企業やレストランチェーンなどに卸している。

アサイーを含むアマゾンフルーツの世界市場は年 10% のペースで成長している。長澤社長は「アサイーのようにブームになると、需要が拡大するため価格引き上げを迫られる」と言う。その上で今後は「当社の理念でもある環境への配慮を怠らず商品の価格や品質を維持しつつ、こうした連鎖のバランスを保つことが課題となる」と考えている。



itens brasileiros. Ela representa dezenas de marcas, de paçoca a biscoitos e cachaça. “O Brasil tem muitos produtos de interesse para o Japão, e os japoneses dão valor a eles”, disse o importador Kenta Imai.

Na Foodex deste ano, o Grupo Imai lançou a caipirinha Velho Barreiro Pronta Para Beber em garrafa pet de 250ml. Também destacou o pão de queijo congelado tradicional da marca Forno de Minas e os vinhos da Vinícola Aurora já presentes no mercado japonês. Há várias outras pontes comerciais construídas ao longo dos 110 anos da história da imigração japonesa.

カイピリーニャ

1953 年創業の株式会社イマイは、日本の店舗向けに様々なブラジル産食品を卸している。同社は現在パソッカ（ピーナッツ菓子）からカシャッサ（サトウキビを原料とするブラジルの蒸留酒）まで、数十のブランドの代理店を務めている。同社の今井健太氏によると、「ブラジルには日本で需要がある商品が多くあり、そうした商品の日本での評価は高い」という。

イマイは今年の FOODEX にブラジルの定番カクテル「カイピリーニャ」の RTD (Ready to Drink : 蓋を開けてそのまま飲む) 飲料、「カイピリーニャ・ベリーヨ・バヘイロ」(250ml) に加え、すでに日本国内で流通しているフォルノ・デ・ミナス社の冷凍ポン・デ・ケージョやアウロラ社のワインなどを出品した。

ブラジル移民開始以来 110 年間に、このほかにも様々なビジネスの繋がりが築かれている。

PONTE DE NEGÓCIOS

O empreendimento da família Nakaya faz parte da história da imigração japonesa no Brasil iniciada em 1908. Suekichiro Nakaya e a esposa Chiyoko imigraram em 1932. Após passar por uma fazenda de café no interior paulista, o casal se mudou para a capital São Paulo, onde iniciou a produção do molho de soja em sistema artesanal a pedido de amigos sem o trigo, eles adaptaram e criaram o shoyu misturando a soja e o milho.

O produto é a marca da empresa fundada pela família em 1940, primeiro com o nome Hinode e depois rebatizada de Sakura Nakaya. O sabor original continua e é exportado para vários países. “O shoyu é um condimento do dia a dia em muitas casas. A Argentina é uma das grandes importadoras do nosso molho de soja, que chega a granel para ser envasado lá”, falou Amine Siagh, da divisão de Comércio Exterior.

ビジネスにおける繋がり

中矢家の事業は 1908 年に始まった日本人ブラジル移住の歴史の一部となっている。中矢末吉氏はチョコ夫人を伴い 1932 年に渡伯。サンパウロ州内陸部のコーヒー農園で働いた後、夫妻は州都サンパウロ市に移り、友人たちの依頼で手作り醤油の生産を開始した。材料の小麦がなかったため、大豆とトウモロコシを使って醤油を作ることにした。この醤油は 1940 年に夫妻が創業したヒノデ、現在のサクラ・ナカヤの看板商品であり、今も伝統の味を守り世界各国に輸出されている。同社輸出部門のアミーネ・シア氏は、「醤油は家庭の調味料として広く普及している。主な輸出先の一つであるアルゼンチン向けには、ばら積みで出荷し容器への充填は現地で行われている」と説明する。



CAIPIRINHA

No caso da importadora Imai, desde sua fundação em 1953 a empresa abastece as prateleiras japonesas com uma diversidade de

“**O Brasil tem muitos produtos de interesse para o Japão, e os japoneses dão valor a eles.**

Kenta Imai, Imai Group

「**ブラジルには日本で需要がある商品が多くあり、そうした商品の日本での評価は高い**」

今井 健太、株式会社イマイ



A diretora-presidente Márcia Guimarães (à direita) começou a empresa com 12 funcionários e hoje tem cerca de 350 pessoas. Márcia・ギマランイス社長(右)が12名の創業メンバーで立ち上げた会社は現在約350名の従業員を抱えるまでに成長



ブラジル風惣菜も販売する「パン・デ・カーザ」 PADARIA PÃO DE CASA OFERECE SALGADOS TÍPICOS BRASILEIROS

A DIRETORA-PRESIDENTE DA EMPRESA, MÁRCIA GUIMARÃES, INVESTE NA
EDUCAÇÃO DOS FUNCIONÁRIOS E DOS FILHOS DOS FUNCIONÁRIOS

マルシア・ギマランイス社長 社員とその子弟の教育に注力

POR NEIDE HAYAMA

Administração do trabalho de 270 brasileiros numa fábrica de alimentação em Mitsukaido (Ibaraki), gerenciamento de uma padaria e instalação de curso de japonês e reforço escolar para funcionários e filhos de funcionários respectivamente. Assim é o perfil da Taiyo Corporation, empresa fundada pela diretora-presidente Márcia Guimarães, em 1996.

Descendente de japoneses por parte de mãe e portugueses por parte de pai, Márcia chegou no Japão no final de 1989, quando tinha 20 anos. Trabalhou alguns meses numa fábrica, em Aichi. Logo depois, se mudou para Tóquio para atuar no escritório de uma empresa e era responsável pela parte de visto dos brasileiros. “A empresa me deu

記事:羽山ネイデ

1996年にマルシア・ギマランイス社長が創業した太陽コーポレーションは、茨城県水海道の食品製造工場働くブラジル人従業員270名の管理、パン屋の経営、日本語教室運営、従業員とその子弟の教育事業などを手がけている。

日系の母とポルトガル系の父を持つギマランイス社長は、1989年、20歳で来日した。愛知県の工場数ヶ月間働いた後、上京して

uma bolsa para estudar japonês”, recorda ela que pratica o mesmo com os funcionários, incentivando os estudos.

Após dois anos de experiência, ela retorna ao Brasil para trabalhar pela mesma empresa que fazia importação e exportação de produtos e recrutava pessoal para o Japão. Márcia sentiu necessidade de ter uma representação jurídica para esses trabalhadores e decidiu abrir a empresa Taiyo Corporation juntamente com um sócio, em Tóquio.

“Começamos apenas com 12 funcionários e conseguimos chegar a 400 pessoas seis anos depois”, lembra ela. Como o deslocamento cons-

tante entre Tóquio e Mitsukaido foi aumentando, Márcia decide fechar a matriz na capital japonesa. Atualmente, a sede fica em Kashiwa (Chiba), com filial em Mitsukaido.

Por ser mulher, no passado, Márcia conta que foi difícil ter a confiança dos clientes japoneses. “O importante é saber as regras do jogo”, reforça ela, referindo-se a respeitar a cultura japonesa e a seguir a legislação do país.

O faturamento da empresa, segundo a diretora-presidente, é de cerca de ¥100 milhões por mês. A Taiyo Corporation possui representação no Brasil e vem recrutando cerca de dez pessoas por mês. Dos

ブラジル人のビザ申請代行を行う会社に就職。「この会社では日本語学習を援助してもらえた」と語る社長は、自身の会社でも同じように社員の学習支援を行っているという。

2年間の勤務の後、一旦帰国して貿易や日本への人材あっせんなどを行う同社のブラジル事務所で働くようになると、ブラジル人労働者のための法定代理人の必要性を感じたため共同経営者とともに東京に太陽コーポレーションを設立した。

「従業員12名で始めた会社だったが、6年後には400人まで増え

た」という。東京と水海道の行き来が頻繁になったため、ギマランイス社長は東京本社の閉鎖を決意。現在は千葉県柏市に本社を構え、水海道に支社を置いている。

女性であるがために日本人の取引先から信頼を勝ち取るのに苦労したというギマランイス社長は、日本文化を尊重し法律を守るといった「物事を行うためのルールを知ることが大切だ」と強調する。

月商約1億円という太陽コーポレーションは、ブラジルにも事務所を構え毎月約10名の人材を採用している。パン屋と食品加工工場働く350名の従業員のうち、1割

350 funcionários contratados atualmente entre padaria e fábrica de alimentação, 10% já trabalham há mais de 20 anos para a empresa. O perfil dos candidatos novos exigido é de 18 anos a 50 anos, com salário de ¥900 a ¥1.050 por hora, sem necessidade de experiência.

PÃO DE CASA

A ideia inicial foi montar a padaria Pão de Casa, na cidade de Joso, como um projeto piloto a fim de expandir esse negócio para outras cidades. Para isso, a empresa trouxe o chef-padeiro Rogério Shimura, do Brasil, a fim de ensinar algumas receitas aos padeiros

は勤続20年以上の社員だという。現在、経験の有無は問わず18歳から50歳の人材を募集しており、時給は900円から1050円となっている。

パン・デ・カーザ

常総市に開店したパン屋「パン・デ・カーザ」は、市外各地でパンの製造販売事業を展開するための試験的事業として立ち上げた。開店にあたり、現在も店で売られている「オリーブのフーガス」などのパンの作り方を日本人スタッフに伝授してもらうため、ブラジルからシェフでパン職人のホジェリオ・



japoneses. Como resultado, é vendido a fogaça de oliveira no local.

Depois de cinco anos de funcionamento, a diretora-presidente se diz contente com o rumo da panificação. As vendas acontecem não somente no estabelecimento comercial em si, mas em cinco escolas japonesas do ensino médio e um hospital. Duas vezes por semana as vendedoras, que totalizam 10 pessoas, também vão numa escola de enfermagem.

Em média, são vendidos de 120 a 130 pães por dia em cada escola, ou seja, 500 pães por dia somente com as cinco escolas. A meta, segundo Már-

cia, consiste em aumentar o número de estabelecimentos escolares.

Trabalham cerca de 20 pessoas na padaria, sendo uma brasileira responsável pelo atendimento no final de semana e pela confecção de salgados típicos como coxinha, quibe e pastel. O tradicional pão francês, pão de queijo e sonho também complementam o menu brasileiro. “Os nossos clientes são, em sua maioria, japoneses”.

A padaria Pão de Casa faz, ao todo, 60 variedades de pães, que totalizam 1.500 unidades por dia. O investimento inicial, conforme a diretora-presidente, foi de ¥10 milhões para a

reforma do local e compra de equipamentos.

EDUCAÇÃO

A diretora-presidente Márcia se preocupa com a educação da família dos funcionários. No passado, ela chegou a abrir uma creche para que as mães pudessem trabalhar tranquilas e ter onde deixar os filhos. Com o crescimento dessas crianças, a Taiyo Corporation administra uma escola brasileira. Depois de alguns anos, esse estabelecimento de ensino foi entregue para outra direção.

Desde abril, a Taiyo Corporation inaugurou um ‘gakudo’



ou reforço escolar para alunos do primário. Assim, oito alunos frequentam o local depois do shogakko (ensino primário). “Sentimos necessidade do gakudo porque as crianças não estavam entendendo o conteúdo ensinado nas escolas japonesas. Está aumentando o número de funcionários que matriculam os filhos em escolas japonesas porque decidiram morar definitivamente no Japão”, afirma. Trabalham três professores no gakudo, sendo dois japoneses e uma brasileira, das 15h às 19h. Eles auxiliam a lição de casa e fazem revisão da aula com os alunos. Uma vez por semana tem aula de portu-

guês no gakudo que funciona no prédio da empresa, em Mitsukaido.

Em breve, os alunos do gakudo terão aula de música e aula de balé uma vez por semana.

JAPONÊS

A Taiyo Corporation vem oferecendo aula de japonês pelo método Kumon gratuitamente para os funcionários desde novembro de 2016, na filial de Mitsukaido. As aulas acontecem duas vezes por semana, das 16h às 20h, contemplando os fun-

cionários dos turnos de dia e de noite. Há dois professores, sendo um japonês e outro brasileiro.

Logo que começou, o grupo tinha 15 alunos. Hoje esse número caiu para cinco. “Dois alunos conseguiram passar no nível 1 do teste de proficiência da língua japonesa, outros dois no nível três e mais dois no nível cinco”, comenta.

Como a sala tem capacidade para 20 alunos, aos poucos a empresa pretende oferecer esse benefício para todos os funcionários.

“O importante é saber as regras do jogo.”

「物事を行うためのルールを知ることが大切だ」

”

シムラ氏を招聘した。

開店から5年が経ち、ギマランイス社長はパンの製造販売事業の進展に満足しているという。現在は実店舗での販売に加え、高校5校と病院1施設にもパンを卸しているほか、週に2度、看護学校で計10名の販売員が移動販売を行っている。

学校での一日の売上個数は1校当たり120個から130個で、5校分合わせると500個以上に上る。ギマランイス社長は今後取引先の学校を増やす意向だ。

パン屋では現在20名のブラジル人が働いており、そのうち女性

1名が週末の接客とブラジル風惣菜（コシーニャ、キビ、パステル）調理の責任者として活躍している。店ではブラジル風フランスパンやポン・デ・ケージョ、ソーニョ（クリーム入り揚げパン）などブラジルの定番メニューも扱っているが、客の大半は日本人だという。

パン・デ・カーザで扱うパンは60種類で、1日当たり1500個のパンを製造。社長によると、店舗の改装や機材購入費などの初期投資額は1000万円に上った。

教育

ギマランイス社長は従業員の家



Diretora-presidente da Taiyo Corporation, Márcia Guimarães
太陽コーポレーションの
マルシア・ギマランイス社長

族の教育にも気を配っている。子持ちの女性従業員が子どもを預けて安心して働けるように保育所を開設したこともあるほどだ。子どもたちが成長すると、太陽コーポレーションは学校経営にも乗り出した。その後、学校は別の経営者に譲渡した。

今年4月からは学童保育施設を設置し、現在8名の児童が放課後に通っている。「子どもたちが学校で教わることを理解できていなかったため、学習支援を行う学童保育施設を作る必要性を感じていた。日本への定住を決意し、子どもを日本の学校に通わせること

にした従業員も増えている」とギマランイス社長は説明する。現在日本人2名とブラジル人女性1名の計3名が指導員として15時から19時まで勤務し、子どもたちの宿題のサポートや授業の復習を手伝っている。学童保育施設は水海道支社の建物内に設置されており、週に1度ポルトガル語の授業も実施している。

今後は週1回のペースで音楽とバレエのレッスンも始まる予定となっている。

日本語

太陽コーポレーションは、

2016年11月から水海道支社で公文式日本語教室を実施している。授業は週2回、16時から20時まで行われ、昼勤と夜勤の従業員に対応。講師は日本人1名とブラジル人1名の計2名。

当初15名いた生徒数は現在5名となっている。ギマランイス社長によると、日本語能力試験1級に2人、3級に2人、5級に2人合格したという。

会場の部屋は20名収容できる広さがあるため、同社は今後、日本語教室受講を全従業員の福利厚生に取り入れる予定だ。



日本で大学進学するという夢 O SONHO DE CURSAR UMA FACULDADE NO JAPÃO

ALUNOS QUE ESTUDARAM EM ESCOLAS BRASILEIRAS SEDIADAS NO
JAPÃO SÃO APROVADOS EM UNIVERSIDADES JAPONESAS

ブラジル人学校の生徒 日本の大学受験に合格

POR NEIDE HAYAMA

Professores, diretores, família e a Mitsui por meio da NPO ABIC (Action for a Better International Community) estimularam e muito os alunos que cursavam o ensino médio em escolas brasileiras sediadas no Japão. Assim, eles prestaram e foram aprovados no exame de ingresso em uma faculdade japonesa em 2017. Sem essa ajuda, os próprios jovens comentam que provavelmente estariam trabalhando numa fábrica ou teriam voltado ao Brasil ao invés de concretizar o sonho de frequentar o ensino superior no Japão.

Os alunos do ensino fundamental do Instituto Educare,

de Ibaraki, possuem aulas de japonês oito horas por semana. A partir do ensino médio, essa frequência cai para quatro horas por semana porque aumenta a carga horária de estudo das disciplinas do Brasil.

Assim que as alunas Natasha Milanez (curso de Designer Gráfico no Tsukuba Gakuin University), Aline Lissa Hisatomi (curso de Estudos Internacionais em Utsunomiya University) e Mariana Rissa Kimura (curso Designer Gráfico em Utsunomiya University) passaram na faculdade. O aluno Hiroshi Tanioka foi aprovado na escola técnica Tsuchiura Senmon Gakkou. Todos possuem o nível 1 do teste de

記事: 羽山ネイデ

教師や学校長、家族、三井物産(株) (受託先: 国際社会貢献センター (ABIC)) などからの応援を受けた在日ブラジル人学校の生徒たちが、2017年の大学受験に挑戦し見事合格した。生徒たち自身も、こうした支援がなければ日本での進学の夢を叶えることなく今頃は工場で働くかブラジルに帰国していたらと話す。

茨城県にあるブラジル人学校インストゥート・エドゥカーレでは、基礎教育(日本の小中学校に相当)の日本語の授業数は週8時間だが、中等教育(日本の高校に相当)はブラジル関連の科目に当てる時間が増えるため週4時間に減る。

筑波学院大学でグラフィックデ

Apoio
協賛:



Realização
主催:



FOTOS: DIVULGAÇÃO

proficiência da língua japonesa. A diretora do Instituto Educare, Maria Shizuko Yoshida, enaltece que "o conhecimento de japonês dos quatro alunos foi adquirido estudando no instituto, pois eles não frequentaram outro curso".

Natasha conseguiu ainda uma bolsa de estudo que oferece 50% de desconto sobre o valor total cobrado pela universidade, concorrendo junto com outros candidatos japoneses. Isto porque ela possui alto nível de conhecimento tanto do japonês como do inglês.

A professora de língua japonesa do Instituto Educare, Megumi Yamashita, acompa-

nhou esses alunos durante os últimos seis anos. Além dos documentos exigidos pelas universidades, ela explica que o teste no Tsukuba Gakuin University incluiu uma redação em japonês com tema definido. Já no Utsunomiya University, o candidato precisou escrever na hora do teste uma redação em japonês depois de ler um texto de jornal. No caso do Tsuchiura Senmon Gakkou, o candidato prestou prova de Matemática igual a um candidato japonês.

"No início, os alunos falavam que iam fazer arubaito ou voltar ao Brasil sem muita perspectiva de futuro", lem-



SAITAMA

O Instituto Educacional TS Recreação, no ano de 2017, obteve aprovação de três de seus alunos brasileiros em universidades no Japão, dois alunos na Tenri University e uma aluna na UNIP EaD - Universidade Paulista.

Para conseguir aprovação e criar oportunidade de ingresso dos alunos em universidades japonesas, a instituição investe no Ensino da língua japonesa através de aulas diárias e preparo dos alunos para o teste de proficiência japonesa, nível 1, Chugakko Sotsugyou Teido Ninteishiken. "Esses testes equivalem ao exame Encceja do Brasil, abrangendo todas as disciplinas como avaliação de competências, habilidades e saberes adquiridos no processo escolar", explica a diretora Carmem Yasue.

Os alunos Vitor Theresini e Raoni Fujimoto ingressaram no curso de Nihon Kenkyu Koso, na Universidade de Tenri, em Nara. O ingresso dos alunos na referida universidade se deu através de entrevistas no idioma japonês e redação escrita em japonês e inglês. Conforme esclarecimento da diretora do Instituto TS Recreação, ambos foram contemplados com bolsa integral de estudos para graduação universitária pela Fundação TS. A referida fundação custeia os estudos de graduação de alunos sem recursos viabilizando e priorizando o acesso a educação e a continuidade dos estudos acadêmicos.

埼玉

ティー・エス・レクレアソンでは、2017年に3名の生徒が大学受験に成功した。そのうち2人は天理大学、もう1人はパウリスタ大学 (UNIP EaD Saitama) に合格した。

生徒たちが受験で成功し日本の大学への進学する機会が得られるよう、ティー・エス・レクレアソンでは日本語教育に力を入れている。日本語の授業は毎日行われており、日本語能力試験N1や中学卒業程度認定試験のための対策にも取り組んでいる。カルメン・ヤスエ校長は同試験について、「これはブラジルのENCCEJA (青年成人学力検定試験) に相当する検定試験で、全教科について学校教育で身に付けた適性や能力、知識を評価するもの」と説明する。

同校卒業生のヴィートル・テレジーニさんとハオニ・フジモトさんの2人は、奈良にある天理大学の日本研究コースに進学した。入試では日本語の面接と日本語・英語の小論文試験が行われた。校長によると2人にはティー・エス基金から授業料全額に相当する額の奨学金が給付されているという。同基金は経済的余裕のない学生でも、教育を受け学業を続けられるよう大学の学費を援助している。

bra a professora Megumi. Ela explicou como é a universidade japonesa e a escola técnica, acompanhou os alunos em visitas nos estabelecimentos de ensino junto com um representante da ABIC, foram no open campus promovido pelas universidades, entre outras iniciativas. “Assim os alunos e a família entenderam ser possível entrar numa faculdade no Japão”, comenta.

A professora Megumi destaca que o Utsunomiya Uni-

ザインを学ぶナターシャ・ミラネスさんや、宇都宮大学国際学部のアリーネ・リサ・ヒサトミさん、同じく宇都宮大学でグラフィックデザイナーになるための勉強をしているマリアナ・リサ・キムラさんの3人は、それでも大学受験に合格できた。ヒロシ・タニオカさんは土浦専門学校に合格。4人とも日本語能力検定試験の最高レベル「N1」に合格している。インストゥート・エドゥカーレのマリア・シズコ・ヨシダ校長は、「彼らはエドゥカーレ以外の学校には通っていませんでしたので、日本語の力もこ

この授業で身につけたものだ」と強調する。

ナターシャさんは日本語だけでなく英語力も高いことから、日本人学生を含む候補者の中から学費が50%減免される奨学生に選ばれた。

インストゥート・エドゥカーレの日本語教師メグミ・ヤマシタさんは、ナターシャさんら4人の教育に6年間携わった。書類審査に加えて、筑波学院大学の入試では、出題されたテーマについて文章を書く小論文試験も行われた。宇都宮大学の場合、日本語の新聞記事

versity abriu o curso voltado para alunos estrangeiros há três anos. Nesse caso, um dos requisitos é ter TOEIC mais de 450 e ter nível 1 do idioma japonês. “Todos os alunos e os pais se esforçaram bastante para serem aprovados no ensino superior. Isso está servindo de estímulo para outros jovens que se formaram no ensino médio e agora pretendem prestar o teste para ingressar numa faculdade no Japão”, finaliza contente.

をその場で読んで小論文を書く試験があった。土浦専門学校では日本人受験生と同様に数学の試験が課された。

「はじめのうち生徒たちは将来の展望もあまりなく、(卒業後は)アルバイトをするかブラジルに帰国するつもりだと話していた」とヤマシタさんは振り返る。そこで生徒たちに日本の大学や専門学校について説明し、ABIC代表者とともに彼らを連れて学校見学やオープンキャンパスにも参加した。こうした努力によって「生徒たちや家族の人たちも、日本の大学への進学

も可能だと理解してくれるようになった」という。

ヤマシタさんはまた、宇都宮大学が3年前から実施している「外国人生徒入試」についても触れた。「外国人生徒入試」を受けるには、日本語能力検定試験N1やTOEICスコア450点以上取得が条件となっている。「生徒も親御さんも受験で合格するためによく頑張った。その姿勢は中等教育を修了し日本の大学に進学しようと考えている若者の励みになっている」とヤマシタさんは満足げに語る。

HAMAMATSU

Em 2017, o Colégio Mundo de Alegria, localizado em Hamamatsu, registrou a aprovação de seis alunos em Instituto de Ensino Superior do Japão, sendo um brasileiro em universidade e mais dois brasileiros e três peruanos em escolas técnicas.

São eles: Julianna Omura (Universidade de Estudos Estrangeiros de Nagoya no curso Global Governance and Collaboration), Marcella Miho Oikava (Hamamatsu Nikken Kouka Senmongakkou, curso Arquitetura e Design de Interiores), Nicolas Tsunosse Kussano (Instituto de Ensino Superior de Medicina em Shizuoka, curso Fisioterapia), Marivi Hatakeda (Instituto de Ensino Superior de Treinamento Profissional da Tecnologia da Informação, curso TI), Iris Mendez (Instituto de Ensino Superior Internacional de Hotelaria e Cerimonial de Casamento, curso Hotelaria e Cerimônia de Casamento), Olga Torres (Escola Miss Paris, curso de estética).

Também foram aprovados no ensino à distância pela Universidade Paulista (UNIP) do Japão os seguintes alunos: Wesley Gaspar Gomes (curso de Administração de Empresas), Felipe Paro (curso de Marketing) e Geovanna Murata (curso de Letras).

A professora Maristela Kaiya informa que as aulas de japonês acontecem duas vezes por semana. Mas há aulas especiais para o ingresso em Institutos Superiores com carga horária de quatro vezes por semana. Cada aula tem 50 minutos de duração. “Não temos somente aulas no idioma japonês, temos aula de música e wadaiko com professores japoneses especialistas nestas áreas. Também leitura de contos (em japonês) para alunos do fundamental I e outras atividades realizadas por voluntários da comunidade local. Por meio destas atividades, os alunos aprendem o idioma japonês de forma natural e espontânea”, comenta.

浜松

浜松市にある学校法人ムンド・デ・アレグリア学校では、2017年度、6名の生徒が日本の大学や専門学校に合格した。(大学-ブラジル人1名、専門学校-ブラジル人2名・ペルー人3名) 合格者は以下の6名。

オオムラ ジュリアナさん (名古屋外国語大学 世界共生学部)。オイカワ ミホさん (浜松日建工科専門学校 建築インテリアデザイン科)。ツノセ ニコラスさん (静岡医療学園専門学校 柔道整復学科)。ハタケダ アケミさん (浜松情報専門学校 コンピュータ科)。ヴィラフェルティリスさん (国際観光専門学校 ホテル・ブライダル学科)。トレス アヤコさん (ミス・パリエステティック専門学校 トータルビューティ学科)。

また、浜松にサポート校のあるブラジルのパウリスタ大学の通信教育課程にもガスバル・ウェズレイさん (経営)、オバラ・フェリピーさん (マーケティング)、ムラタ・ジェオバナさん (文学) の3名が合格した。

コーディネーターのカイヤ マリステラさんによると、日本語の授業

Para os alunos que desejam prosseguir os estudos no Japão, conforme a professora, “proporcionamos além das aulas normais de japonês, aulas especiais para melhor desempenho do aluno. Há um preparatório intensivo para o exame do Noryoku Shiken e também prova mensal de Kanji para todos os alunos que desejarem, a partir do terceiro ano do fundamental ao Ensino Médio”.

Todo início de ano letivo, segundo a professora Maristela, há entrevistas com os alunos do Ensino Médio, com a finalidade de orientá-los quanto à decisão da continuação dos estudos (independente de qual seja a escolha do aluno).

O colégio participa de OPEN CAMPUS (buscando instituições de acordo com o desejo do aluno), de concursos de oratórias em japonês, de diversos intercâmbios com a comunidade local, sempre buscando inseri-los na comunidade japonesa.



は、通常週2回(1回50分)だが、日本での進学希望者には、週4回の特別授業が実施されている。「日本語学習に加えて、日本人音楽教師による音楽の授業を実施したり、和太鼓クラブを設立、外部から専門の教師を招聘し、和太鼓のみならず日本の礼節も教えていただいている。また、幼稚園・小学部低学年の子どもたちのために、地域住民のボランティアの方々が、日本語での読み聞かせや活動を実施してくださっている。こうした活動を通して、子どもたちは自然に自発的な形で日本語を習得している」と話す。

その他にも、「日本語能力試験受験を積極的に奨励し、各レベルに

合わせて対策講座も開講している。さらに、『漢字道場』と命名した漢字テストを月に1回実施。合格者には表彰状を学校長から手渡すことにより、漢字学習へのモチベーションを上げるよう努めている」という。

高等部の生徒に対しては、年度初めに面談を実施し、進路指導を行っている。生徒が希望する大学や専門学校のオープンキャンパスに参加するほか、子どもたちの日本社会への参加を促すため日本語の弁論大会や地域との交流にも積極的に取り組んでいる。

APROVADO



天理大学
入学式式場

合格

Raoni Fujimoto, 23 anos
Aprovado no curso Nihon Kenkyu Koso,
pela Tenri University, Nara

ハオニ・フジモトさん、23歳
天理大学（奈良）日本研究コース合格

“Moro há 14 anos no Japão. Vim com a minha família. Estudei em escola japonesa até me formar no shogakko. Cursei somente o primeiro ano do chugakko e depois frequentei uma escola brasileira por um ano. Parei de estudar e trabalhei numa fábrica até os 19 anos quando quis sair dessa vida. Por apresentação de um amigo de arubaito, consegui estudar à noite na TS que tinha o curso para ter-

minar o supletivo do Brasil. Entrei no ensino médio com 19 anos. Eu sempre tive em mente fazer uma universidade, mas não necessariamente aqui no Japão, por motivos financeiros. Se eu não tivesse ganhado a bolsa, provavelmente eu estaria trabalhando em fábrica agora para conseguir juntar um dinheiro. Pretendo me tornar professor de japonês e ajudar outros brasileiros”.



「日本在住14年になります。家族とともに来日しました。日本の小学校を卒業後、中学は1年間だけ通ってからブラジル人学校に転入しましたが、1年で辞めて工場で働き始めました。19歳で工場勤務の生活に終止符を打つ決心をし、ブラジルの高等学校卒業程度認定試験を受けるためアルバイト先の友人にティー・エスを紹介してもらい、夜間部に通うようになりました。19歳で中等教育課程に入りました。大学進学の際は常に頭にありましたが、経済的な理由もあり日本での進学にはこだわっていませんでした。奨学金がなかったら、今頃はお金を貯めるために工場で働いていたと思います。将来は日本語教師になってブラジル人のために役立ちたいです」

Aline Lissa Hisatomi, 18 anos
Aprovada no curso de Estudos Internacionais
na Utsunomiya University

アリーネ・リサ・ヒサトミさん、18歳
宇都宮大学国際学部合格

“Moro há dez anos no Japão. Sempre estudei em escola brasileira. Entrei na Educare quando tinha 11 anos. Estudava japonês somente na escola duas horas por dia. Nem sonhava em cursar uma faculdade no Japão. Não tinha informação de como prestar a prova aqui. Estava até pensando em voltar ao Brasil para

fazer a faculdade lá. Não me arrependo de ter estudado em escola brasileira aqui que me forneceu muitas informações sobre o ensino superior japonês. A prova no Utsunomiya University incluiu uma redação em japonês e entrevista em japonês. Quando me formar gostaria de trabalhar numa profissão de idiomas.”



「日本に住んで10年になりますが、ずっとブラジル人学校に通っていました。エドゥカーレに入ったのは11歳の時でした。日本語は学校で一日2時間勉強していただけだったので、日本の大学に進学するなんて夢にも思っていませんでした。入試についても何も知りませんでしたし、ブラジルに帰国して向こうの大学に入ることも考えていました。ブラジル人学校では日本の高等教育について色々な情報を教えてもらったので、この学校に通ってよかったと思っています。宇都宮大学の入試では日本語の面接と小論文の試験がありました。卒業後は、語学を使う職業に就きたいです」



APROVADA

合格

Marcella Miho Oikava, 18 anos

Aprovada no curso de Arquitetura e Design de Interiores do Hamamatsu Nikken Kouka Senmongakkou, em Hamamatsu
オイカワ・ミホさん、18歳
浜松日建工科専門学校
建築インテリアデザイン科合格

“Eu vim para o Japão com 6 meses de idade e estudei na escola japonesa até meus 10 anos. Devido à crise de 2008, meu pai disse que talvez fossemos voltar para o Brasil. Como eu não sabia português ingressei no Colégio Mundo de Alegria. No início foi muito difícil, não conseguia conversar normalmente com os colegas. Na escola, além de estudar português, estudei o japonês e também frequentei uma sala especial para os alunos que desejam ingressar na universidade japonesa. Desde o 1º ano do EM estudei nessa aula especial de japonês para elevar o nível de interpretação e pratiquei muita produção textual. A escola me proporcionou estudar português, japonês e o ingresso em um Instituto de Ensino Superior japonês. Eu escolhi a escola técnica de arquitetura e designer de interior, porque fiquei muito emocionada quando assisti a um vídeo, durante a aula de Artes, sobre a reforma de um apartamento.

Esforçarei o máximo para obter o certificado de arquitetura e futuramente quero reformar a casa que o meu avô construiu.”



APROVADA



合格

「生後6ヶ月の時に来日し、10歳までは日本の学校に通っていました。2008年のリーマンショックで、父がブラジルに帰るかもしれないということで、ムンド・デ・アレグリア学校に転校しました。入った当初は、ポルトガル語での勉強は本当に大変でした。ムンド校では、母国語での勉強に加え、日本語の勉強もでき、日本で進学を目指す生徒のための特別なクラスもあります。私はそこで高校1年から勉強を続け、日本語での読解力・作文力を身に付けました。ムンド校だったからこそ、ポルトガル語も日本語も同時に勉強でき、日本での進学も果たせたのだと感謝しています。建築の専門学校を選んだのは、授業でマンションのリフォームについてのビデオを見て、その素晴らしい仕上がりに感動したからです。専門学校で一生懸命勉強して、建築士の国家資格を取りたいです。そして、いつか祖父が建ててくれた家を自分の手でリフォームすることが私の夢です」



O Diretor da PwC, Hiroshi Tomita, e Diretor da Jetro, Kojiro Takeshita, esclarecem sobre a economia brasileira
PwCアドバイザリー合同会社ディレクターの富田宏氏(左から2人目)、JETRO海外調査部主幹の竹下幸治郎氏(中央)がブラジル経済について解説

ブラジル 日本企業誘致に注力

INVESTIMENTOS DO BRASIL PARA ATRAIR EMPRESAS JAPONESAS

SEMINÁRIO DA CCBJ EXPLICA OS PROJETOS DO GOVERNO FEDERAL E A REAÇÃO DAS EMPRESAS JAPONESAS PARA MAIS NEGÓCIOS COM O BRASIL

連邦政府のプロジェクトやブラジルとの取引拡大に向けた日本企業の動向を紹介

POR MASSATO ASSO

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou seminário econômico no dia 2 de março. O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, lembrou que 2018 marca os 110 anos da imigração do Japão ao Brasil. O Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, destacou que “o Brasil está se tornando um país mais atraente para investimentos do Japão”.

Os palestrantes foram o Di-

rector of Capital Project and Infrastructure da PwC, Hiroshi Tomita, que ministrou palestra intitulada “Perspectivas de Infraestrutura no Brasil”, seguido por Kojiro Takeshita, Director in Charge of Latin America and the Caribbean Overseas Research Department da Jetro (Japan External Trade Organization), proferindo a palestra intitulada “Ambiente de negócio no Brasil e a perspectiva pelas empresas japonesas”.

Hiroshi Tomita, da PwC,

記事: 麻生雅人

3月2日(金)、在日ブラジル商工会議所は「ブラジル経済ランチョンセミナー」を開催した。在日ブラジル商工会議所の行徳セルソ会頭は開会のあいさつで、本年(2018年)が日本からブラジルへの移民110周年であることを紹介し、「これからも在日ブラジル商工会議所は日本とブラジルの友好関係をより強固なものにしていくために活動を行っていきたい」と語った。

アンドレ・コヘア・ド・ラゴ 駐日ブラジル大使閣下は本セミナーの開催にあたり、現在のブラ

mostrou na sua apresentação detalhes do Plano Decenal de Expansão de Energia 2026 (PDE2026), divulgada pela Empresa de Pesquisa Energética (EPE).

Segundo a projeção apresentada no PDE2026, a demanda de energia elétrica no Brasil ao longo da próxima década deve crescer a uma taxa média de 3% ao ano, e será necessário instalar novas plantas com uma capacidade total de 67,5GW. Tomita explicou que, em meio a esse cenário, o Brasil deve diversificar sua matriz energética, hoje altamente dependente das hidrelétricas, aumentando a participação das termoeletricas como usinas de carga de base, assim como outras fontes de energia como a eólica, solar, e de biomassa, para resolver o problema de instabilidade energética devido à crise

hídrica, por sua vez causada pela mudança climática.

Em relação às energias renováveis, ele citou que o Brasil poderia aproveitar as tecnologias japonesas já testadas em outros países.

Tomita lembrou ainda que o Programa de Parcerias de Investimentos (PPI), lançado pelo governo Temer, já arrecadou US\$ 9,4 bilhões até 2017 e espera receber **investimentos adicionais estimados em US\$ 22 bilhões**.

Segundo ele, os leilões do programa estão sendo feitos em vários setores, que incluem desde petróleo e gás, energia elétrica, aeroportos e portos, e ainda haverá oportunidades para investidores privados em áreas diversificadas.

“

O Brasil está se tornando um país mais atraente para investimentos do Japão.

André Corrêa do Lago,
Embaixador do Brasil no Japão

「現在のブラジルは日本から
投資にとって
魅力的な国になりつつある」

アンドレ・コヘア・ド・ラゴ
駐日ブラジル大使

”

70%)、近年は気候変動の影響などで供給が不安定になっていることからエネルギーを安定的に確保するため、風力やバイオマス、太陽光といった再生可能エネルギーによる電源の多様化が進められていると語った。特に、水力発電に代わるベースロード電源としては火力発電への転換が期待されているという。

再生可能エネルギーの案件においては、他国で経験済みである日本の技術が活用できる可能性を示唆した。

JETRO

Kojiro Takeshita, diretor da Jetro, explicou sobre a situação atual da economia brasileira e apresentou o resultado da enquete feita anualmente pela Jetro com empresas que atuam no Brasil.

Sobre o cenário econômico atual, Takeshita afirmou que o governo Temer tem feito várias reformas que estão sendo aprovadas pelo mercado. Ele citou também diversos fatores,

como aumento da exportação dos produtos básicos, beneficiado pelo fim da queda dos preços das matérias-primas, estabilização do câmbio, inflação baixa e queda da taxa Selic, que contribuiriam para recuperar produção industrial, demanda interna e

investimento em máquinas e equipamentos. Takeshita analisa que a retomada definitiva da economia brasileira deve ocorrer quando a recuperação dos investimentos em máquinas e equipamentos ficar evidente.

O diretor da Jetro mostrou ainda dados referentes às contribuições dos componentes de demanda para crescimento do Produto Interno Bruto (PIB) do quarto trimestre de 2017, divulgados

また、テメル政権が推進しているインフラ投資計画 (PPI) では 2017 年までに約 94 億米ドル、今後も約 220 億米ドルの投資が見込まれているという。これらの入札は広範囲に渡ったセクター(石油ガス、電力、空港、港湾を含む)

dias antes do seminário pelo IBGE. Embora a alta da agropecuária tenha sido mais relevante em termos de taxa de aumento, ele destacou a importância do crescimento de 1% do consumo das famílias, que representa 60% do PIB. Takeshita citou também o **aumento de consumo de máquinas e equipamentos**, que subiu 3%, entre os componentes da formação bruta de capital fixo, como um dos fatores que sustentam a atual recuperação econômica. Esse aumento, segundo explicou ele, é prova de que o Brasil está vivendo uma retomada do ciclo econômico.

で行われており、今後も多岐に渡るセクターで民間資金の投資機会が期待されていると指摘した。

JETRO

日本貿易振興機構 (JETRO) ・海外調査部の竹下幸治郎中南米主幹は、ブラジル経済の現状の紹介した後、同機構がブラジルに進出している日系企業に対し毎年行っているアンケートの結果を紹介した。

ブラジル経済の現状については、テメル政権がさまざまな改革に着手していることを市場が評価していることに加え、資源価格の底打ちによる一次産品の輸出増加、為替の安定、インフレ率の低下、政策金利 (SELIC) の引き下げなどが作用して、工業生産と内需、

そして設備投資が回復しつつあると指摘。竹下氏は、設備投資の回復が明確になれば本格的にブラジルの経済が回復するとみても良いとの考えを示した。その上で同氏は、講演直前にブラジル地理統計院 (IBGE) が発表した 2017 年第 4 四半期の GDP の需要要素別増減の統計を紹介。伸び率だけみれば農業などが大きい、GDP の約 6 割を占める家計の消費が 1%プラスに転じていることが実は重要であると述べた。さらに、総固定資本形成を構成する要素のうち、機械設備部門が 3.0%とプラスに転じたことは上記で述べた本格的な景気回復の条件を満たすものであり、ブラジルが景気回復のサイクルに入ったことを確信させるものであると指摘した。

Pesquisa

O diretor da Jetro apresentou o resultado da pesquisa feita pela Jetro anualmente entre outubro e novembro com empresas japonesas que atuam na América Latina, citando dados baseados nas respostas obtidas das **99 companhias** que têm negócios no Brasil.

De acordo com a pesquisa, o índice de difusão, que mede a diferença entre a proporção das empresas que previam melhora no resultado em relação ao ano anterior e a das que esperavam piora, apresentou grande avanço, saltando de -11,5% em 2016 para 23,3% em 2017. E a projeção desse índice para 2018 ficou em 53,5%, ou seja, **mais da metade das empresas estimam resultado positivo**. Entre os fatores que contribuíram para a melhora no resultado, o mais citado pelos participantes foi “o aumento das vendas no mercado local”, que subiu de 43,8% em 2016 para 75,6% em 2017.

As respostas ao quesito “rumo das atividades comerciais para os próximos anos” mostram que as empresas pretendem otimizar a administração, levando em consideração as reformas trabalhistas feitas pelo governo Temer, que permitirão a terceirização das principais atividades.

Takeshita lembrou também que, por meio da enquete, foi constatado que o número de processos trabalhistas vem diminuindo, citando como uma possível causa a mudança na nova lei trabalhista que aumenta as despesas com honorários de advogado e ação judicial que os trabalhadores terão de arcar.

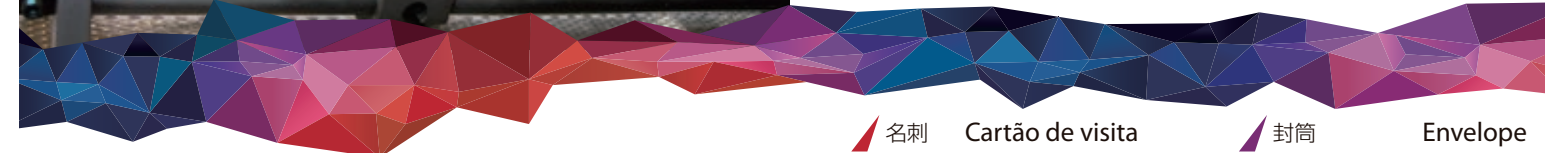
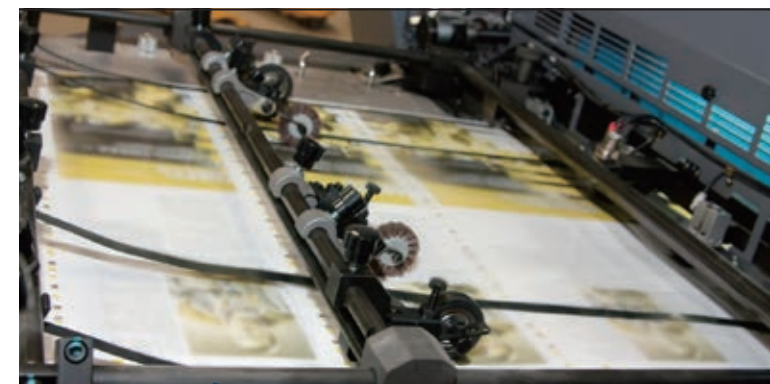
調査

竹下氏は、JETRO が毎年 10 月～11 月に行っている、中南米に進出している日系企業に対する経営実態アンケート調査の結果から、ブラジルに進出している企業の調査結果を報告した (99 社が回答)。

同調査の結果によると、DI 値 (営業見込みが前年に比べて「改善」と答えた比率から「悪化」と答えた比率を引いた数値) は、2016 年がマイナス 11.5%だったのが 2017 年は 23.3%と、大きく改善したことがわかった。このうち「改善」した理由として最も多かったのが「現地市場での売り上げ増加」で、割合も 2016 年が 43.8%だったのが 2017 年は 75.6%と前年から大きく改善していることがわかった。DI 値の 2018 年の見通しは 53.5%と過半数を超えた。

「今後 1～2 年に事業展開の方向性」の質問からは、テメル政権の労働法改革によりコア業務の外注委託が今後可能になることから、経営の効率化を考えている企業が多いことが推測できるという。

また企業からのヒアリングからは、労働裁判の件数は減少傾向にあることがうかがえるという。テメル政権による労働法の改正により、労働者側の弁護士費用や裁判費用の負担が増加したことの影響が出始めているのではないかと竹下氏は語った。



E&E HOLDINGS CO.,LTD.

E&E Holdings CO.,LTD

〒100-0003 Hitotsubashi 1-1-1, Chiyoda-ku, Tokyo
Palace Side building, Takebashi Printing Center
TEL: 03-6212-0241 FAX: 03-6212-0242

〒100-0003 東京都千代田区一ツ橋1-1-1
パレスサイドビル竹橋プリンティングセンター内

www.eande-h.com

eande h

検索

名刺 Cartão de visita
チラシ Folheto
パンフレット Panfleto
クリアファイル Clearfile

封筒 Envelope
ハガキ Cartão postal
A4フォルダ A4 Pastas
その他 Outro

株式会社イーアンドイーホールディングスは、印刷物のデザインから始まり、画像処理や編集を経て、素材や用途に応じてオフセット印刷からデジタルオンデマンドプリント、製本加工に至る印刷製品のトータルサービスを提供しております。

A E&EH oferece uma gama de serviços como design, impressão a cores, impressão offset, encadernação, envelopes, postais, selo de etiqueta, embalagem, impressão a jato, etc.

ブラジルの法改正 MUDANÇAS NA LEGISLAÇÃO BRASILEIRA



POR NEIDE HAYAMA

O INPI (Instituto Nacional da Propriedade Industrial) tem levado de 8 anos a 14 anos para examinar e conceder um pedido de patente no Brasil, variando esse período de acordo com a natureza técnica do invento. Foi o que esclareceu o advogado Marcelo Manoel Barbosa, do Escritório de Advocacia Masato Ninomiya. O assunto foi abordado durante o seminário “Changes and Impacts of the New Laws on Intellectual Property Rights and Labor Matters in Brazil”. O evento foi realizado na Embaixada do Brasil em Tóquio.

xada do Brasil em Tóquio.

Em outubro de 2017, o Brasil tinha cerca de 227 mil pedidos de patentes pendentes e 326 examinadores para essa tarefa. Cada examinador, segundo o advogado, tem julgado, em média, 55 produtos por ano.

Atualmente, conforme o advogado Barbosa, 79% dos pedidos são de depositantes não residentes no Brasil. “E o Japão é o terceiro maior depositante de patentes entre os estrangeiros, o que corresponde a 6% do total dos casos, atrás apenas da Alemanha com 7% e Estados

記事:羽山ネイデ

ブラジルの特許庁にあたる国立産業財産権院 (INPI) では、特許出願の審査から登録までに8年から14年かかり、審査期間は技術分野によって異なる。そう話すのは二宮一人法律事務所所属弁護士のマルセロ・マノエル・バルボーザ氏。同氏が参加したセミナー「ブラジルにおける知的財産の最新動向と労働法改正について」では、ブラジルの特許出願について取り上げられた。同セミナーは都内の駐日ブラジル大使館で開催された。

2017年の10月時点で、ブラジルには22万7000件もの特許審査未着手の案件があり、これらの案件を担当する特許審査官の数は326名だった。バルボーザ氏によると、審査官1名あたりの年間平均処理件数は55件だという。

同氏はまた、出願件数全体の79%がブラジル国外在住者からの出願だと指摘。「国外からの出願のうち、国別の比率で日本は6%となっており、30%の米国、7%のドイツについて3位を占めている」という。

特許審査遅延の問題を解決するため、ブラジルは様々な対策を講じている。その一つが特許審査ハイウェイ (PPH)。これは他国で審査を受け特許性があると認められた審査結果をPPH締結国間で活用することを目的とし、ブラジルでも出願人の国籍にかかわらず外国の特許庁が下した決断を適用す

Palestras abordam Lei de Patentes e Reforma Trabalhista
セミナーでは特許や労働法改正について解説

Unidos com 30%”, disse.

Para solucionar esse problema, o Brasil vem adotando diversas medidas, dentre as quais a assinatura de acordos denominados PPH (Patent Prosecution Highway) com outros escritórios de patentes internacionais. O objetivo desses acordos é aproveitar as decisões técnicas proferidas em patentes internacionais já examinadas em outros países. As decisões de outros escritórios de patentes podem ser aplicadas no Brasil, independentemente do país de origem do titular da patente.

O ex-presidente do INPI, Hisao Arita; o advogado Masato Ninomiya e o sócio do Escritório de Advocacia Tanaka Izá e Xavier, Silvio Tanaka, também participaram do evento na Embaixada.

REFORMA TRABALHISTA

O seminário “Changes and Impacts of the New Laws on Intellectual Property Rights and Labor Matters in Brazil” também abordou a Reforma Trabalhista no Brasil. A palestra foi ministrada pela advogada Marina Camargo Aranha, do Escritório de Advocacia Tanaka Izá e Xavier. Ela explicou que “a intenção do legislador foi reduzir burocracia, assegurar cumprimento da lei, adaptar a legislação às novas relações de trabalho e melhorar o ambiente de negócios no Brasil”.

De acordo com ela, a nova lei já teve efeito social. No Rio de Janeiro, até 10 de novembro de 2017, cerca de 3.500 novas ações eram ajuizadas por dia. Com a nova lei, esse número caiu para 400 ações por dia.

るという制度だ。

セミナーには、元国立産業財産権院 (INPI) 長官のヒサオ・アリタ氏や、弁護士の二宮正人氏、田中・イザー・シャビエル法律事務所パートナー弁護士のシルビオ・タナカ氏も参加した。

労働法改正

セミナーではブラジルの労働法改正についても取り上げられた。田中・イザー・シャビエル法律事務所所属弁護士のマリアナ・カマルゴ・アラニーニ氏は、「法改正は煩雑な手続きの簡素化、法令順守の徹底、新たな労働関係への対応、ブラジル国内のビジネス環境改善などを目的としている」と説明。

同氏によると、改正労働法はすでに社会的効果をもたらしているという。リオデジャネイロでは、2017年11月10日まで労働訴訟の新受件数は一日あたり平均約3500件に上っていたが、法改正後は一日400件まで減少した。

Características da Reforma Trabalhista

■ Contrato de trabalho intermitente é uma nova possibilidade de contratação. A pessoa trabalha quando é chamada com três dias de antecedência pelo menos. O empregado deve responder em 24 horas. A recusa, tácita ou expressa, não configura ato de insubordinação.

■ A legislação assegura direitos para o trabalhador intermitente como valor da hora proporcional ao salário mínimo, férias, 13o salário, descanso semanal remunerado, INSS e FGTS.

■ Até 31 de dezembro de 2020, empregado contratado em tempo integral não pode ser demitido e recontratado como intermitente. É preciso esperar 18 meses a contar da demissão para a contratação como intermitente.

■ Com a nova lei, o sindicato não se envolve mais na rescisão de contrato. A contribuição sindical (equivalente a um dia de trabalho com desconto em março) não é mais obrigatória.

■ Com a nova lei, a terceirização é permitida para atividade meio ou atividade fim da empresa.

改正労働法の特徴

■ 新たに認められたパートタイム雇用契約では、雇用主は最低3日前までに仕事の依頼を行い、依頼を受けた側は24時間以内に回答するよう義務付けられている。無回答の場合は拒否したとみなされる。ただし、無回答や拒否の意思表示は「不服従」には当たらない。

■ 改正法ではパートタイム労働者に対し、最低賃金に基づいた時給額や休暇、ボーナス、週ごとの有給休暇、ブラジル国立社会保障院 (INSS) の積立金、勤続期間保障基金 (FGTS) などの権利も保障されている。

■ 2020年12月31日まではフルタイム採用の従業員を一旦解雇しパートタイム契約で再雇用することは法律で禁じられており、解雇後18ヶ月以上経過してからでないと、パートタイムとしての再雇用の有効性が認められない。

■ 法改正により、労働組合の労働契約解約への関与廃止。また組合税 (一日分の賃金に相当し、毎年3月に給与から差し引かれる) の徴収も任意に。

■ 改正労働法では、中核事業、非中核事業ともにアウトソーシングが解禁された。



三井住友銀行がブラジルセミナーを開催 SMBC REALIZA SEMINÁRIO SOBRE BRASIL

POR TAKESHI TANIGUCHI

O SMBC (Sumitomo Mitsui Banking Corporation) realizou, em Tóquio, o seminário "SMBC Global Seminar/ Cenário Atual do Brasil - Recuperação da Economia Brasileira e Oportunidades para Empresas Japonesas". O evento, que teve apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, Jetro (Japan External Trade Organization), CCBJ (Câmara de Comércio Brasileira no Japão), e da Associação Central Nipo-Brasileira, recebeu mais de 200 participantes.

O Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, fez o discurso de abertura. Ele abordou a situação econômica do País, salientando que a inflação fechou 2017 em 2,5%, nível mais baixo desde 1998, e deve ficar abaixo de 4% neste ano. O embaixador revelou também que o crescimento do PIB deve atingir 2,6% em 2018, subindo de 1% registrado no

ano passado. "A recessão foi realmente vencida", ressaltou o embaixador, afirmando que o avanço das reformas previdenciária e trabalhista passará a eliminar fatores considerados preocupantes pelas empresas japonesas em relação à economia brasileira.

JETRO

Kojiro Takeshita, Director in Charge of Latin America and the Caribbean, Overseas Research Department da Jetro (Japan External Trade Organization), por sua vez, ministrou a palestra intitulada "Economia em recuperação, Ambiente de Negócios com sinais de melhora", explicando sobre as causas da recessão entre 2015 e 2016 e as medidas adotadas pelo governo para reerguer o País.

O ex-presidente do Banco SMBC do Brasil, Yuji Kurihara, fez apresentação sobre o me-

(Da esq. à dir.)
Yuji Kurihara,
ex-presidente do
Banco SMBC do
Brasil;
Kotaro Horisaka,
professor emérito
da Universidade
Sophia;
Kojiro Takeshita,
Diretor in Charge
of Latin America
and the Caribbean,
Overseas Research
Department da
Jetro.

左からブラジル三井
住友銀行の栗原裕二
前社長、上智大学の
堀坂浩太郎名誉教授、
日本貿易振興
機構(ジェトロ)海外
調査部の竹下幸治郎
主幹

記事: 谷口 健

日 日本の三大民間銀行の一つである三井住友銀行が1月18日、日本企業向けにブラジルセミナーを東京都内の本社で開催した。「SMBCグローバルセミナー ブラジル最新事情～回復するブラジル経済と日系企業のビジネス機会～」と題されたこのセミナーには、駐日ブラジル連邦共和国大使館、日本貿易振興機構(ジェトロ)、在日ブラジル商工会議所(CCBJ)、日本ブラジル中央協会が後援した。会場には約200人が集まった。

オープニング・スピーチは、駐日ブラジル大使館のアンドレ・コヘア・ド・ラゴ大使が務めた。大使は、ブラジル経済について、2017年末のインフレ率が2.5%で、1998年以来最も低い水準に落ち着いており、2018年は4%以内になると予想されていることを強調。また、GDP成長率は2017年の約1.0%から2018年には約2.6%になる見通しを公表した。大使は、ブラジル経済が「景気後退局面を完全に克服できた」と強調し、年金制度改革や労働改革などの進展に

canismo do mercado financeiro brasileiro e as últimas tendências do setor. Ele explicou sobre os mecanismos de câmbio e da taxa de juros brasileira para participantes interessados em investir no Brasil.

O último palestrante foi Kotaro Horisaka, professor emérito da Universidade Sophia. Ele ministrou a palestra intitulada "Estrutura política do Brasil como um Estado Democrático e os últimos acontecimentos no País, tendo em vista a proximidade das eleições de 2018", abordando as questões como perspectivas para a eleição presidencial marcada para este ano. Segundo Horisaka, a política brasileira "passará por grandes transformações e constantes mudanças em 2018".

より、日本企業が持っている懸念材料はなくなっていくと話した。

ジェトロ

一方、ジェトロで中南米を担当する竹下幸治郎氏は、「回復に向かう経済、改善するビジネス環境」と題した講演を行った。2015～16年のブラジル経済の不況の原因や、そこからどう立ち直ろうと

Brasil ブラジル

O Embaixador do Brasil, André Corrêa do Lago, destacou os seguintes assuntos:

O primeiro é o Programa de Parcerias de Investimentos (PPI). O governo brasileiro, que considera importante a modernização da infraestrutura, incluiu no programa 145 empreendimentos a serem oferecidos em concessão à iniciativa privada. Desde o lançamento do PPI há um ano e seis meses, 70 projetos já foram concluídos para empresas de 60 países, com investimentos de R\$142 bilhões (US\$45 bilhões).

O segundo é o Programa Avançar, lançado em novembro de 2017 pelo governo brasileiro, com objetivo de retomar e finalizar 7400 obras paralisadas. A ideia é investir um total de R\$131 bilhões (US\$41,5 bilhões) nesses projetos, que incluem obras de saneamento, creches, unidades básicas de saúde, recuperação de pistas de aeroportos, entre outros.

O terceiro é o Acordo de Cooperação Nipo-Brasileira. O embaixador salientou que os dois países têm economias complementares, e o Japão é um dos parceiros mais importantes do Brasil. Ele lembrou também que o governo brasileiro formalizou pedido para aderir à Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico (OCDE). "O Brasil entrará no mainstream da comunidade internacional, caminhando para ser um país mais previsível e confiável", disse.

駐日ブラジル大使館のアンドレ・コヘア・ド・ラゴ大使は次の3点についても強調した。

1点目は、「投資パートナーシップ計画(PPI)」である。ブラジル政府は、公共インフラの運営権を民間企業に売却するコンセッション案件を145件進めるなど、インフラの近代化計画を重視している。PPIの計画発表から1年6カ月が立ち、すでに60カ国の企業に対し70件のコンセッション案件が決まり、投資額は計1420億リアル(約450億ドル)に達していると強調した。

2点目は、2017年11月にブラジル政府が掲げた「アバンサ計画」である。これは、現在休止状態にある7400件の工事を完了させることを目指している。上下水道の整備や保育園の建設、保健所の建設、空港滑走路の修繕など合計投資額は1310億リアル(約415億ドル)に達する。

3点目は、日伯協力の覚書の調印だ。大使は、両国経済が強い相互補完関係にあり、ブラジルにとって日本は最も重要なパートナーであることを強調した。また、ブラジル政府がOECD(経済協力開発機構)に加盟申請をしていることに触れ、「ブラジルは国際社会のメインストリームに入り、より予見可能で信頼性のある方向に行く」と強調した。

堀坂浩太郎氏が登壇した。「民主国家ブラジルの政治構造とその動静～2018年選挙を念頭に～」と題し、今年予定されている大統領選の見通しや政治構造の基本について講演した。堀坂教授は、現在のブラジル政治は「大きく変わろうとしている」と分析し、「2018年の日々状況が変わっていく」と予想した。

CCBJ 定時総会 ASSEMBLEIA DA CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou a Assembleia Geral Ordinária no dia 18 de maio. Foi aprovado o balanço fiscal de 2017 e o planejamento para 2018.

Na ocasião, a diretoria apresentou nova estrutura de associados para a entidade. A partir de agora, as pessoas físicas residentes fora da região metropolitana de Tóquio (Tóquio, Kanagawa, Saitama e Chiba) e aposentados serão classificados na mesma categoria de contribuição anual junto com estudante. O valor da anuidade é de ¥10 mil.

Não mudam as categorias pessoa física, pessoa jurídica com menos e mais de 300 funcionários que serão denominadas Associado Prata e Associado Ouro respectivamente. Foram criadas as categorias Associado Platina (anuidade de ¥ 250 mil) e Associado Diamante (anuidade de ¥500 mil) aberto a qualquer empresa associada e serão oferecidos benefícios novos. Veja no quadro de benefícios adicionais.

Ao final, os presentes participaram do jantar de confraternização na Churrascaria Barbacoa de Aoyama.



在日ブラジル商工会議所 (CCBJ)は5月18日、駐日ブラジル大使館で定時総会を開催いたしました。総会では2017年度収支決算や2018年度の事業計画が承認されました。

また会員制度の変更点も発表されました。今後は首都圏(東京、神奈川、埼玉、千葉)以外の地方在住の個人会員の年会費は、学生会員と同額の1万円に引き下げられます。

個人会員や法人のシルバー会員(社員数300人未満の企業)、ゴールド会員(社員数300人以上の企業)の区分については変更はなく、法人会員の区分にプラチナ会員(年会費25万円)とダイヤモンド会員(年会費50万円)が加わり、新たな会員特典も追加されました。特典の内容は表でご確認ください。

総会終了後、出席者の皆様にはバルバコア青山店で開催された夕食会にご参加いただきました。

CATEGORIAS 会員区分	BENEFÍCIOS 特典
Pessoa Física (residente ou não na região metropolitana de Tóquio), Aposentado e Estudante 首都圏内外に居住する個人、年金生活者 および学生	• Valor diferenciado e prioridade para participação em eventos da CCBJ. • Descontos e vantagens junto a empresas conveniadas. • Recebimento de informações sobre assuntos relacionados ao Brasil. • CCBJ行事に優先的に参加 • 協定企業での割引・優遇料金 • ブラジル関連情報の受領
Associado Prata シルバー会員	• Valor diferenciado e prioridade para participação em eventos da CCBJ. • Divulgação de produtos e/ou serviços aos associados (convênios). • Recebimento de informações sobre assuntos relacionados ao Brasil. • CCBJ行事に優先的に参加 • 会員に対する商品・サービスの広告宣伝 (パートナー協定) • ブラジル関連情報の受領
Associado Ouro ゴールド会員	Benefícios da categoria Prata, mais: • Assento reservado nos eventos realizados pela CCBJ. • Destaque na divulgação de produtos e/ou serviços aos associados (convênios). シルバー会員のメリットに加えて: • CCBJ行事での優先席 • 会員に対する商品・サービスの特別広告宣伝
Associado Platina プラチナ会員	Benefícios da categoria Ouro, mais: • Divulgação da empresa em eventos, website e revista CCBJ. • Participação gratuita de 1 representante da empresa em todos eventos da CCBJ. ゴールド会員のメリットに加えて: • CCBJ行事・ウェブサイト・機関誌での企業宣伝広告 • CCBJの全ての行事に無料参加 (1名)
Associado Diamante ダイヤモンド会員	Benefícios da categoria Ouro, mais: • Destaque na divulgação da empresa em eventos, website e revista CCBJ. • Participação gratuita de 2 representantes da empresa em todos eventos da CCBJ. • Convocação de 1 mesa redonda / bate-papo no assunto de interesse da empresa. プラチナ会員のメリットに加えて: • CCBJ行事・ウェブサイト・機関誌での企業宣伝広告 • CCBJの全ての行事に無料参加 (2名) • 関心事項についてラウンドテーブル会議 (日本語) / 討論会 (ポルトガル語) を1回開催



Câmara de Comércio Brasileira no Japão 在日ブラジル商工会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios. A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またCCBJは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp(サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE(ブラジル中小企業支援機構)とも協力協定を結んでおります。

利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

A
Alfainter Travel Inc.
03-5473-0545
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B
Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Bell Tech Inc.
0566-25-7111
SERVIÇOS
サービス業

Bengoshi Houjin Shinagawa Kokusai Houritsu Jimusho
03-5791-2288
ADVOCACIA
法律

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B-Wedge Co., Ltd.
0538-45-3901
SERVIÇOS
サービス業

C
Caixa Econômica Federal
03-6269-3026
FINANCEIRO
金融

CC Corporation
03-5746-0900
MÍDIA
広告代理・メディア

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

CI&T Japan, Inc.
03-5778-4980
IT・通信

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

E
E & E Holdings
03-6212-0241
SERVIÇOS
サービス業

EISol
050-6860-3630
MÍDIA
広告代理

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F
Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

G
G&C Corporation
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H
K.K. HOPE
03-6434-5486
VESTUÁRIO
衣料品

Human-i Co., Ltd.
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.
03-6459-0480
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Infinity Inc.
0748-72-8096
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

IPC World Inc.
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

Itaú Unibanco
03-4329-1111
FINANCEIRO
金融

J
Janus Co., Ltd.
03-5925-6740
CONSULTORIA
コンサルタント

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K
Kantum Electronics
045-345-0002
SERVIÇOS
サービス業

Kanwajuku Ltd.
Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Keeperservice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. Brain
03-5775-3251
SERVIÇOS
サービス業

K.K. Contemporary Tech
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K. Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L
Lead-Off Japan Co. Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

LATAM Airlines Group
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M
Marsh Japan, Inc.
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
045-287-0679
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N
Natura Foods
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

Nazar Kebab
048-812-7856
ALIMENTÍCIA
食品

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Usiminas
03-3201-6501
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissan Motors Co., Ltd.
045-523-5133
AUTOMOTIVO
自動車

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P
Pinheiro Neto Advogados
55 11-3247-8419
ADVOCACIA
法律

PJ-Partners (Tucano's)
03-5784-2661
SERVIÇOS
サービス業

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

S
Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SCK Innovation Inc.
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Seven Bank, Ltd.
03-3211-3060
FINANCEIRO
金融

Suraj K.K.
03-3670-4383
SERVIÇOS
サービス業

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T
TMK-Tadocoro Mutsuki Kougyou
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.
052-243-5830
MÍDIA
広告代理・メディア

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Turismo, Latino Inc.
03-3792-9000
TURISMO
観光

U
Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

V
Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Viseu Sociedade de Advogados
55-11-3185-0185
ADVOCACIA
法律

W
WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y
Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúvida ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。
又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商工会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccb.jp

支払いの詳細
銀行名.....三菱東京UFJ銀行
支店名.....青山通支店
口座種類.....普通
口座番号.....0181786
口座名義.....(シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギンショ
振込者名.....会員様のお名前をご記入ください

法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
個人	2万円(税抜)
学生	1万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)

ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCEB事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaooyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccb.jp
〒107-0061東京都 港区 北青山1-4-1 ランジェ青山507

Uma ponte entre o Brasil e o Japão
ブラジルと日本の 架け橋



A LIBERCON é uma empresa de consultoria há 30 anos, especializada na obtenção de visto para América Central e do Sul.

中南米のビザ取得は、リベルコンにお任せ下さい。
30年の知識と実績、丁寧なサービスで選ばれています。

- Assistência para a obtenção de vistos.
 - Emissão de passagens aéreas.
 - Consultoria sobre negócios em ambos os países.
 - Suporte ao desenvolvimento de negócios no Brasil e na América Latina.
 - Organização de viagens para participantes da área de futebol.
- 各種査証取得業務
 - 各種航空券発券業務
 - 認証手配業務
 - 海外事業展開に関するコンサルティング
 - サッカー関係渡航手配サービス



LIBERCON JAPAN, INC.
Matriz Tóquio: 2-22-17 Kawakami Bldg 5F, Minami-aoyama, Minato-ku, Tokyo, 107-0062
TEL: 03-3475-5432 (português) / FAX: 03-3475-5445

株式会社リベルコン・ジャパン
東京本社: 〒107-0062 東京都港区南青山2-22-17 川上ビル5階
TEL: (03)3475-5432 / FAX: (03)3475-5445

Ajudamos no seu sucesso no Brasil

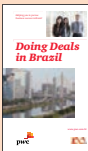
Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nós, juntos, ajudamos no seu sucesso no Brasil.

日本にはブラジル人が、ブラジルには日本人が常駐し
日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。



A PwC Japão e a PwC Brasil têm, juntas, cerca de 10 mil profissionais. A PwC Brasil tem 19 escritórios capazes de atender o cliente em todo o território nacional. Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nosso networking permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Temos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração). Neste momento de desafio, estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC Japanとブラジルには、総勢約1万人のスタッフが所属し、ブラジル国内には19カ所に事務所を有しています。東京事務所にはブラジル人の専門家が、サンパウロ事務所には日本人が常駐し、よりスピーディに連携できる体制を整えました。新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）のアドバイザーなど、現在ブラジル経済の停滞や投資後さまざまな問題を抱える企業が多い中、PwCはM&A投資支援だけでなく、投資後の管理体制の構築にも力をいれています。



ブラジルでの投資・税制ガイド
Doing Deals in Brazil 日本語版
をご提供しています。

検索

PwC Japan

〒100-0004 東京都千代田区大手町1-1-1 大手町パークビルディング[※] | TEL: 03-6212-6880 | Email: pwcjprr@jp.pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社（PwCあらた有限責任監査法人、京都監査法人、PwCコンサルティング合同会社、PwCアドバイザー合同会社、PwC税理士法人、PwC弁護士法人を含む）の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2017 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network and/or one or more of its member firms, each of which is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.

※2017年5月15日より